

ĐỐI NGOẠI

BẮC GIANG *External Affairs Bulletin*

SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BẮC GIANG - BAC GIANG DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Bắc Giang

**Kim ngạch xuất khẩu
cao nhất từ trước đến nay**

**Bước chuyển trong thu
hút đầu tư - t:26**



ĐỐI NGOẠI

BẮC GIANG External Affairs Bulletin

Số 17/12-2018

Chịu trách nhiệm xuất bản/ Editor in chief:

NGUYỄN QUANG TUẤN

Phó Giám đốc Sở Ngoại Vụ Bắc Giang

Biên tập/ Editorials:

NGUYỄN QUANG TUẤN

PHẠM DƯƠNG TUYẾN

TÔN THỊ THIÊN QUYÊN

NGỌC THỊ QUYÊN

NGÔ THỊ HỒNG NHUNG

TRẦN VĂN HUẤN

VŨ THẾ BẰNG

TRẦN LAN

Biên dịch/ Translators:

TỔ BIÊN - PHIÊN DỊCH SỞ NGOẠI VỤ

Thiết kế mỹ thuật/ Design:

ĐỖ LÂM TÙNG

Ảnh/ Photo:

VIỆT HƯNG



TRONG SỐ NÀY

I. 10 SỰ KIỆN ĐỐI NGOẠI NỔI BẬT CỦA TỈNH BẮC GIANG 10 EVENTS IN BAC GIANG'S FOREIGN AFFAIRS 2018

II. HỘI NHẬP- PHÁT TRIỂN/ INTEGRATION & DEVELOPMENT

Bắc Giang: Nâng tầm đối ngoại để “đón đầu” hội nhập

Bac Giang Improves foreign affairs moving towards integration

Bước chuyển trong thu hút đầu tư

A turning point in investment attraction

III. VÙNG ĐẤT, CON NGƯỜI BẮC GIANG/ LAND AND PEOPLE OF BAC GIANG

Tết cổ truyền của người Sán Dìu

Traditional Tet celebration of San Diu people

IV. NGHIÊN CỨU – TRAO ĐỔI/ DISCUSSION AND RESEARCH

CPTPP- Doanh nghiệp Bắc Giang cần xác định chiến lược kinh doanh đáp ứng yêu cầu mới

Bac Giang's enterprise urged to identify business strategy to satisfy new requirements

V. ĐỐI NGOẠI NHÂN DÂN

Liên hiệp các tổ chức hữu nghị tỉnh Bắc Giang: Đổi mới để phát triển

Bac Giang union of friendship organizations Innovation for development

VI. NHÌN RA CÁC NƯỚC/ DISCOVERING OTHER COUNTRIES

Trải nghiệm đi du lịch Hàn Quốc

Travel experience to South Korea

Nét độc đáo Tết ở Nhật Bản

Unique customs in Japanese New Year celebrations



10

SỰ KIỆN ĐỐI NGOẠI NỔI BẬT NĂM 2018

EVENTS IN BAC GIANG'S FOREIGN AFFAIRS 2018

Năm 2018, tỉnh Bắc Giang tiếp tục đẩy mạnh công tác đối ngoại, trong đó chú trọng thúc đẩy ngoại giao kinh tế và ngoại giao văn hóa, nhằm tăng cường giao lưu, quảng bá hình ảnh, tiềm năng, thế mạnh của tỉnh, đẩy mạnh thu hút đầu tư nước ngoài và xuất khẩu hàng hóa ra thị trường nước ngoài. Bản tin đối ngoại Bắc Giang điểm lại 10 sự kiện đối ngoại nổi bật của lĩnh vực năm 2018.

In 2018, Bac Giang continued boosting foreign affairs with a focus on economic and cultural diplomacy to strengthen exchanges and promoting the image, potentials and strengths of the province while accelerating foreign direct investment and export of local goods. Bac Giang External Bulletin reviews 10 outstanding events of the provincial foreign affairs in 2018.



**Bắc Giang:
Năm trong топ
đầu các tỉnh có
thu hút đầu tư
lớn nhất cả nước**

**Bac Giang is top
province in
investment attraction**



Trong ba năm gần đây, tỉnh Bắc Giang đều lọt vào топ đầu các tỉnh thu hút đầu tư lớn của cả nước, trở thành một trong những tỉnh có tốc độ tăng trưởng kinh tế cao nhất cả nước trong nhiệm kỳ (2015 - 2020), với tốc độ tăng trưởng kinh tế bình quân của tỉnh đạt trên 13%/năm, vượt xa so với mục tiêu đề ra là 10 - 11%/năm; dự kiến tăng trưởng kinh tế năm 2018 của tỉnh đạt 16,1%.

Chỉ tính riêng năm 2018, tỉnh thu hút được 59 dự án FDI với tổng vốn đăng ký đạt 162 triệu USD, nâng tổng số dự án FDI từ trước đến nay lên 371 dự án với tổng vốn đăng ký trên 4,2 tỷ USD. Nhiều dự án có quy mô lớn, hiện đại như: Dự án đầu tư Nhà máy Nhiệt điện An Khánh – Bắc Giang vốn đăng ký hơn 22,5 nghìn tỷ đồng, dự án Nhà máy nước sạch DNP Bắc Giang đầu tư gần 1,3 nghìn tỷ đồng, dự án thành lập Công ty TNHH Công nghệ Lens Việt Nam tại KCN Quang Châu đầu tư 200 triệu USD, dự án Nhà máy sản xuất tế bào quang điện Vina Cell Technology, Nhà máy sản xuất tấm pin mặt trời JA Solar... đã và đang hoạt động hiệu quả sẽ tiếp tục nâng cao uy tín của tỉnh Bắc Giang trong việc thu hút các nhà đầu tư nước ngoài trong thời gian tới.

In recent 3 years, Bac Giang has been top in investment attraction nationwide and become one of the provinces having highest economic growth rate in the tenure of 2015-2020. Particularly, the average economic growth rate of the province hits over 13 percent per year, exceeding the set target of 10 to 11 percent. The economic growth rate in 2018 reached 16.1 percent.

In 2018, the province attracted 59 foreign direct investment (FDI) projects with the total registered capital of 162 million USD making the total FDI projects up to 371 projects with total registered capital of some 4.2 billion USD so far. The province is home to a number of large-scale and modern projects such as An Khanh Thermal Electricity Plant valued at 22.5 trillion VND (970 million USD), the project of DNP clean water plant valued at nearly 1.3 trillion VND (487 million USD), Lens Vietnam Company Limited at Quang Chau industrial zone investing 200 million USD, Vina Cell Technology project and the project of JA Solar which have come into effective operation contributing to enhancing prestige of Bac Giang province in attracting foreign investors.



Bắc Giang: Kim ngạch xuất khẩu tăng cao nhất từ trước đến nay

Export turn-over of Bac Giang hits the highest rate ever



Dây chuyền sản xuất của một Doanh nghiệp Nhật Bản trên địa bàn tỉnh (Ảnh: Trần Lan)

Gía trị kim ngạch xuất khẩu toàn tỉnh năm 2018 ước đạt 8 tỷ USD, tăng 8% so với năm trước và đạt giá trị cao nhất từ trước đến nay. Chỉ riêng 6 tháng cuối năm, giá trị xuất khẩu toàn tỉnh Bắc Giang ước đạt 7.800 triệu USD, tăng 25,8%.

Toàn tỉnh hiện có 200 doanh nghiệp mở tờ khai hải quan, trong đó nhiều doanh nghiệp có giá trị xuất khẩu cao như: Công ty TNHH Fuhong Rrecision Component, Khu công nghiệp Đình Trám đạt kim ngạch xuất khẩu hơn 1,3 tỷ USD; Công ty TNHH New Wing Interconnect Technology (Khu công nghiệp Vân Trung) đạt khoảng 637 triệu USD; Công ty cổ phần May xuất khẩu Hà Phong (Hiệp Hòa) có kim ngạch xuất khẩu đạt khoảng 180 triệu USD ... Giá trị kim ngạch xuất khẩu tăng đã góp phần tăng thu cho ngân sách Nhà nước, đưa tổng tiền thuế thu từ hoạt động xuất, nhập khẩu trong tỉnh năm 2018 cán mốc một nghìn tỷ đồng năm 2018.

The export turn-over of the province in 2018 is estimated at 8 billion USD, up 8% compared to the previous year reaching the highest rate ever. Particularly, in the last 6 months of 2018, the export value of Bac Giang province was estimated at 7,800 million USD, increased by 25.8%.

There are 200 enterprises applying for custom declaration in the province, many of which having big export value such as Fuhong Precision Component Company Limited in Dinh Tram Industrial Zone with export turn-over of some 1.3 billion USD, New Wing Interconnect Technology Company Limited in Van Trung Industrial Zone with export turn-over of about 637 million USD, Ha Phong Garment Joint Stock Company in Hiep Hoa district gaining export turn-over of 180 million USD. The increase in export turn-over contributed to improving state revenue i.e the tax collection from export and import of the province reaching 1 trillion VND (474 million USD) in 2018.



Lãnh đạo tỉnh tiếp và làm việc với nhiều đoàn khách quốc tế

The provincial leaders receive and work with a number of international delegations



Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Nhật Bản tại Việt Nam trao tặng cây hoa Anh đào cho Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang (Ảnh: Trần Lan)

Năm 2018, tỉnh Bắc Giang đón gần 20 đoàn khách quốc tế đến thăm và làm việc, trong đó có nhiều Đại sứ và lãnh đạo các địa phương ở nước ngoài.

Ngày 13/3/2018: Đồng chí Nguyễn Văn Linh, Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang tiếp Đại sứ Nhật Bản Umeda Kunio đến thăm và trao tặng 200 cây hoa anh đào cho tỉnh Bắc Giang. Đây là năm thứ ba liên tiếp Đại sứ quán Nhật Bản phối hợp với Hội Hữu nghị vùng Chukyo trao tặng và tham gia trồng cây hoa anh đào tại tỉnh Bắc Giang.

Ngày 24/4/2018: Đồng chí Bí thư Tỉnh ủy Bùi Văn Hải tiếp đoàn đại biểu Thành phố Tô Châu do ông Vương Tường, Phó Chủ tịch Thường trực UBND Thành phố làm Trưởng đoàn đến thăm, tìm hiểu về môi trường đầu tư tại tỉnh Bắc Giang.

Ngày 04/6/2018: Chủ tịch Nguyễn Văn Linh tiếp Đại sứ Ấn Độ Parvathanenl Harish đến thăm tỉnh và trồng cây Bồ đề tại Chùa Hạ, Tây Yên Tử, huyện Sơn Động.

In 2018, Bac Giang welcomed nearly 20 international delegations to visit and work with the provincial leaders including a number of ambassadors and local leaders of foreign countries.

On 13 March 2018, Nguyen Van Linh, Chairman of the provincial People's Committee received the visit of Umeda Kunio, the Japanese ambassador to Vietnam to give 200 cherry-blossom trees to the province. This is the third consecutive year the Japanese Embassy and the Japan- Vietnam Friendship Association in Chukyo region have given and planted cherry-blossom trees in Bac Giang province.

On 24 April 2018, Bui Van Hai, Secretary of the provincial Party Committee welcomed the delegation from Suzhou city, China headed by WangXiang, the municipal Permanent Vice Chairman of Suzhou city visiting and studying the investment environment in Bac Giang province.

On 4 June 2018, Nguyen Van Linh, Chairman of the provincial People's Committee received Indian Ambassador Parvathanenl Harish visiting and planting bodhi tree at Ha pagoda, Tay Yen Tu spiritual and cultural complex in Son Dong district.



**Bắc Giang:
Biên dịch bộ thủ tục
hành chính hỗ trợ các
nhà đầu tư nước ngoài
trên địa bàn tỉnh.**

**Bac Giang provides trans-
lation of the administra-
tive procedures to facili-
tate foreign investors in
the province**



Năm 2018, Sở Ngoại vụ biên soạn bộ Thủ tục hành chính hỗ trợ các nhà đầu tư nước ngoài trên địa bàn tỉnh khoảng 800 trang tiếng Anh .
Trong ảnh là cán bộ tại bộ phận một cửa của Sở Ngoại vụ đang tiếp công dân (Ảnh: Trần Lan)

Năm 2018, Sở Ngoại vụ biên soạn bộ Thủ tục hành chính hỗ trợ các nhà đầu tư nước ngoài trên địa bàn tỉnh (khoảng 800 trang). Bộ tài liệu trên được dịch ra 4 loại ngôn ngữ: Anh, Trung, Nhật, Hàn. Bộ tài liệu được cập nhật trên trang web của Sở và Trung tâm hành chính công của tỉnh để các công dân, tổ chức có thể tra cứu các thủ tục liên quan đến nhà đầu tư nước ngoài thuộc nhiều lĩnh vực: Tư pháp, lao động, xây dựng, môi trường, đầu tư ...Ngoài ra, bộ tài liệu hoàn chỉnh đã được gửi tới hòm thư điện tử của hàng trăm doanh nghiệp nước ngoài trên địa bàn tỉnh để khai thác và sử dụng miễn phí, nhận được nhiều phản hồi tích cực từ các doanh nghiệp trong tỉnh.

In 2018, the provincial Department of Foreign Affairs collected the administrative procedures to facilitate foreign investors in the province (about 800 pages). These documents were translated into English, Chinese, Japanese and Korean languages and posted on websites of the related agencies and at the provincial Center for Public Administrative Services so that citizens and organizations can search for procedures in judicial affairs, labor, construction, environment and investment. Besides, the translated documents are sent to hundreds of foreign companies in the province for free which received positive feedbacks from the companies.



**Công tác thu hút
viện trợ Phi chính
phủ nước ngoài, viện
trợ phi dự án đạt
gần 200% kế hoạch**

**NGOs' aid attraction
exceeds 200 percent
of the plan**



Lễ khởi công xây dựng phòng học do Công ty Yokoi Mould tài trợ tại huyện Yên Thế (Ảnh: Dofa)

Năm 2018, kết quả công tác thu hút viện trợ vào tỉnh đạt kết quả ấn tượng. Sở Ngoại vụ đã kết nối và hướng dẫn thủ tục pháp lý cho nhiều tổ chức Phi Chính phủ nước ngoài, doanh nghiệp có vốn đầu tư nước ngoài viện trợ vào tỉnh với giá trị đạt khoảng 900.000 USD, tương đương gần 200% kế hoạch được tỉnh giao cho. 5 dự án Phi chính phủ và 11 khoản viện trợ phi dự án chủ yếu đầu tư cho các lĩnh vực giáo dục, y tế nước sạch nông thôn ... đã góp phần tích cực nâng cao chất lượng công tác an sinh xã hội, xóa đói giảm nghèo, xây dựng nông thôn mới.

In 2018, the aid attraction of the province gained dramatic results. The provincial Department of Foreign Affairs connected and provided guidance in administrative procedures for many foreign non-governmental organizations (NGOs) and foreign-invested companies to give donation to the province with total value of about 900,000 USD, equal to nearly percent of the assigned target. 5 NGO projects and 11 non-project aid packages in education, medicine and clean water have made positive contributions to improving social security, poverty reduction and building new-style rural areas.



Hơn 3.700
người Bắc Giang
ở nước ngoài

More than 3,700
Bac Giang people
living abroad



Đồng chí Phạm Dương Tuyến, Phó Giám đốc Sở Ngoại vụ (ngoài cùng trái) gặp gỡ bà con Kiều bào của tỉnh Bắc Giang tại Chương trình gặp gỡ Kiều bào được tổ chức tại tỉnh Nghệ An tháng 12/2018 (Ảnh: Trần Huấn)

Sở Ngoại vụ Bắc Giang tiến hành rà soát, điều tra nhằm thu thập số liệu, thông tin về công dân tỉnh Bắc Giang đã và đang cư trú, làm việc hợp pháp, lâu dài ở nước ngoài hoặc là Việt Kiều của tỉnh Bắc Giang. Việc tổng hợp cơ sở dữ liệu về người Bắc Giang ở nước ngoài là căn cứ để Sở Ngoại vụ kịp thời tham mưu Tỉnh ủy, UBND tỉnh thực hiện các chủ trương, chính sách của Đảng và Nhà nước đối với cộng đồng người Bắc Giang ở nước ngoài; kịp thời phối hợp, giải quyết các vấn đề phát sinh liên quan đến công tác lãnh sự và bảo hộ công dân tại nước ngoài; góp phần bổ sung phần thông tin quan trọng về công dân của tỉnh vào cơ sở dữ liệu quốc gia. Toàn tỉnh có 3.708 công dân Bắc Giang sinh sống tại 42 quốc gia và vùng lãnh thổ, trong đó huyện Lục Ngạn và huyện Hiệp Hòa có tỷ lệ người sinh sống, định cư ở nước ngoài nhiều nhất. Người Bắc Giang ở nước ngoài chủ yếu ở các nước Đông Bắc Á là 2.234 người, chiếm tỷ lệ 60,2 %; khu vực các nước Châu Âu 1.269 người, chiếm tỷ lệ 34,2 %, số còn lại là ở các nước khác.

The provincial Department of Foreign Affairs (DOFA) conducted surveys to collect data and information of Bac Giang's citizens living and working abroad or overseas Vietnamese. The database of overseas Bac Giang people plays as a basis for DOFA to advise the provincial Party Committee and People's Committee to fulfill the guidelines and policies of the Party and State on the overseas Bac Giang people while joining hands to deal with problems which may arise in consular affairs and citizen protection and contributing to providing significant information on citizens of the province to the national database. Currently, there are 3,708 citizens of the province living in 42 countries and territories, many of them are from Lục Ngạn and Hiep Hoa districts. Bac Giang people mainly live in North eastern countries with 2,234 people, taking 60.2 %, other 1,269 people living in European countries, accounting for 34.2% and the rest living in other countries.





**Bắc Giang:
Đạt nhiều thành tích tại
Hội nghị Ngoại giao lần
thứ 30 và
Hội nghị Ngoại vụ
lần thứ 19.**

**Bac Giang gains notable
achievements at the 30th
Diplomatic Conference
and 19th National Confer-
ence on Foreign Affairs**



Đồng chí Lại Thanh Sơn, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh được Bộ Ngoại giao tặng Kỷ niệm chương "Vi sự nghiệp Ngoại giao Việt Nam"

Với những kết quả đáng khích lệ đạt được trong thời gian qua, công tác đối ngoại của tỉnh Bắc Giang nói chung và Sở Ngoại vụ Bắc Giang nói riêng đã được ghi nhận, biểu dương xứng đáng. Cụ thể: Đồng chí Lại Thanh Sơn, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh được Bộ Ngoại giao tặng Kỷ niệm chương "Vi sự nghiệp Ngoại giao Việt Nam", đồng chí Trần Văn Huấn, Phó Bí thư Chi bộ, Trưởng phòng Lãnh sự được Bộ tặng Bằng khen; Sở Ngoại vụ Bắc Giang vinh dự là một trong 10 đơn vị được nhận Cờ thi đua "Đơn vị dẫn đầu phong trào thi đua của cụm thi đua các cơ quan ngoại vụ địa phương".

With its notable results, Bac Giang's foreign affairs were recognized with prestigious awards. Particularly, Lai Thanh Son, Permanent Vice Chairman of the provincial People's Committee received the medal for "Contribution to Vietnam's Diplomacy", Tran Van Huan, Head of the Division of Consular affairs was awarded certificate of merit by the Ministry of Foreign Affairs and the Department of Foreign Affairs of Bac Giang province received the excellent emulative flag as "leading unit in emulative movements of the local diplomatic agencies".





Bắc Giang: Tăng cường quảng bá về tỉnh đến với bạn bè quốc tế

Bac Giang boosts promoting its image to foreign friends



Sở Ngoại vụ Bắc Giang quảng bá, giới thiệu sản phẩm đặc trưng của địa phương tại Liên hoan Ẩm thực Quốc tế tại Hà Nội (Ảnh: Trần Huấn)

Sở Ngoại vụ đã tổng hợp, biên dịch những bộ tài liệu có chất lượng liên quan đến tiềm năng của tỉnh; phát hành nhiều ấn phẩm phục vụ công tác đối ngoại như: 03 bản tin đối ngoại song ngữ Việt-Anh; ấn phẩm “Bắc Giang-Hội nhập và phát triển” được dịch song ngữ ra thành 4 loại ngôn ngữ Việt- Anh, Việt- Trung, Việt- Nhật, Việt- Hàn; các phóng sự “Bắc Giang-Điểm đến đầu tư hấp dẫn” và “Bắc Giang-Hoàn thiện hạ tầng thúc đẩy hội nhập và phát triển” phát sóng trên Đài truyền hình kỹ thuật số VTC. Bên cạnh đó, Sở Ngoại vụ tích cực hỗ trợ, tiếp đón đoàn diễn dã báo chí của Ủy ban Quốc gia UNESCO tới tìm hiểu và quảng bá về các di sản văn hóa của tỉnh; hướng dẫn đoàn phóng viên Đài tiếng nói Rumani đến tìm hiểu và thực hiện chương trình giới thiệu nghệ thuật hát Quan họ đến với bạn bè thế giới.

In 2018, the provincial Department of Foreign Affairs (DOFA) edited and translated a number of documents on potentials of the province and published the external bulletins and related materials in different languages. Besides, DOFA supported and received a journalist delegation of the National Commission for UNESCO to study and promote the cultural heritages of the province. They also guided reporters of the Voice of Romanis to conduct a program introducing Quan Ho folk songs to international friends.



Bắc Giang: Tổ chức thành công Diễn đàn kinh tế về sản xuất, tiêu thụ vải thiều và các sản phẩm nông sản chủ lực, đặc trưng của tỉnh năm 2018

Bac Giang successfully organized the Economic Forum on lychee production and consumption and its signature products in 2018



Trong tháng 5 và tháng 6/2018, Bắc Giang tổ chức thành công Diễn đàn kinh tế về sản xuất, tiêu thụ vải thiều và các sản phẩm nông sản chủ lực, đặc trưng của tỉnh năm 2018; Hội nghị xúc tiến tiêu thụ vải thiều tại Bằng Tường, Trung Quốc và tại thành phố Hà Nội. Các hội nghị đã thu hút sự tham gia của hàng trăm doanh nghiệp trong và ngoài nước, đặc biệt là thương nhân Trung Quốc đến tham gia và ký kết hợp đồng tiêu thụ vải thiều và 52 loại nông sản đặc trưng của tỉnh. Nhờ hiệu quả từ các diễn đàn, hội nghị, đến nay, vải thiều và các loại hoa quả của Bắc Giang đã có mặt ở trên 30 nước, chinh phục cả những thị trường khó tính như Mỹ, Nhật Bản, Úc ...

In May and June 2018, Bac Giang organized the Economic Forum on lychee production and consumption and its signature products in 2018 and Conferences on promoting lychee consumption in Pingxiang, China and Hanoi. The conference lured participation of hundreds of domestic and foreign enterprises especially Chinese enterprises to ink consumption contracts of lychee and 52 signature agricultural products of the province. Thanks to the effective forums and conferences, lychee and other types of fruits of Bac Giang province have entered 30 countries including demanding markets like the US, Japan and Australia.



Bắc Giang: Thúc đẩy mạnh mẽ hợp tác cấp địa phương với Hàn Quốc

Bac Giang fosters local cooperation with Republic of Korea (RoK)



Đoàn công tác của tỉnh Bắc Giang thăm và làm việc tại quận Seo, thành phố Deajeon, Hàn Quốc (Ảnh: Hồng Nhung)

Năm 2018 đánh dấu nhiều bước tiến khả quan trong tiến trình thúc đẩy hợp tác cấp địa phương với hai nước Hàn Quốc và Nhật Bản giữa các cơ quan, chính quyền địa phương của Hàn Quốc và các cơ quan, chính quyền địa phương của tỉnh Bắc Giang. Quan hệ hợp tác giữa Thành phố Bắc Giang và quận Seo đang được cả hai bên quan tâm, xúc tiến mạnh mẽ. Tháng 3 năm 2018, đoàn công tác thành phố Icheon (Hàn Quốc) đã đến thăm và làm việc với Sở Ngoại vụ Bắc Giang thăm và tìm kiếm cơ hội hợp tác cùng phát triển. Ngày 29/11, trường Cao đẳng nghề Công nghệ Việt-Hàn tỉnh Bắc Giang đã ký thỏa thuận hợp tác quốc tế về giáo dục với trường Đại học Deajin của Hàn Quốc. Toàn tỉnh có trên 370 dự án của các nhà đầu tư thuộc 14 quốc gia và vùng lãnh thổ. Thì có tới 232 dự án của nhà đầu tư Hàn Quốc. Các doanh nghiệp của Hàn Quốc không chỉ góp phần giải quyết hàng chục nghìn việc làm, tăng thu ngân sách đáng kể cho tỉnh mà còn tạo ra nhiều cơ hội trao đổi, hợp tác đầu tư giữa tỉnh Bắc Giang với các địa phương ở Hàn Quốc.

2018 marked positive improvement in fostering local cooperation between agencies, local authorities of Bac Giang and agencies, local authorities of RoK. The relations between Bac Giang city and Seo-gu district, RoK has been paid due attention. In March 2018, the delegation from Icheon city, RoK visited and worked with the provincial Department of Foreign Affairs to seek opportunities for cooperation. On 29 November, the Vietnam-Korea Vocational College of Technology inked a Memorandum of Understanding with Deajin University, RoK in education sector. In addition, the province is home to 530 foreign projects of 14 countries, 232 of which are from RoK. Korean enterprises not only contribute to creating jobs for thousands of local laborers and increasing state revenues, they also give opportunities for cooperation between Bac Giang province and localities in RoK.

BẮC GIANG

NÂNG TẦM ĐỐI NGOẠI ĐỂ “ĐÓN ĐẦU” HỘI NHẬP

Năm 2018 dần khép lại, chuẩn bị đón một năm mới đang đến gần. Năm qua, tỉnh Bắc Giang đã tích cực, chủ động triển khai có hiệu quả các mặt công tác đối ngoại như: Thông tin đối ngoại; ngoại giao kinh tế; ngoại giao văn hoá; người Việt Nam ở nước ngoài góp phần quảng bá hình ảnh, tiềm năng của Bắc Giang tới bạn bè quốc tế. Đạt được những kết quả đó, có một phần đóng góp không nhỏ của Sở Ngoại vụ tỉnh Bắc Giang.

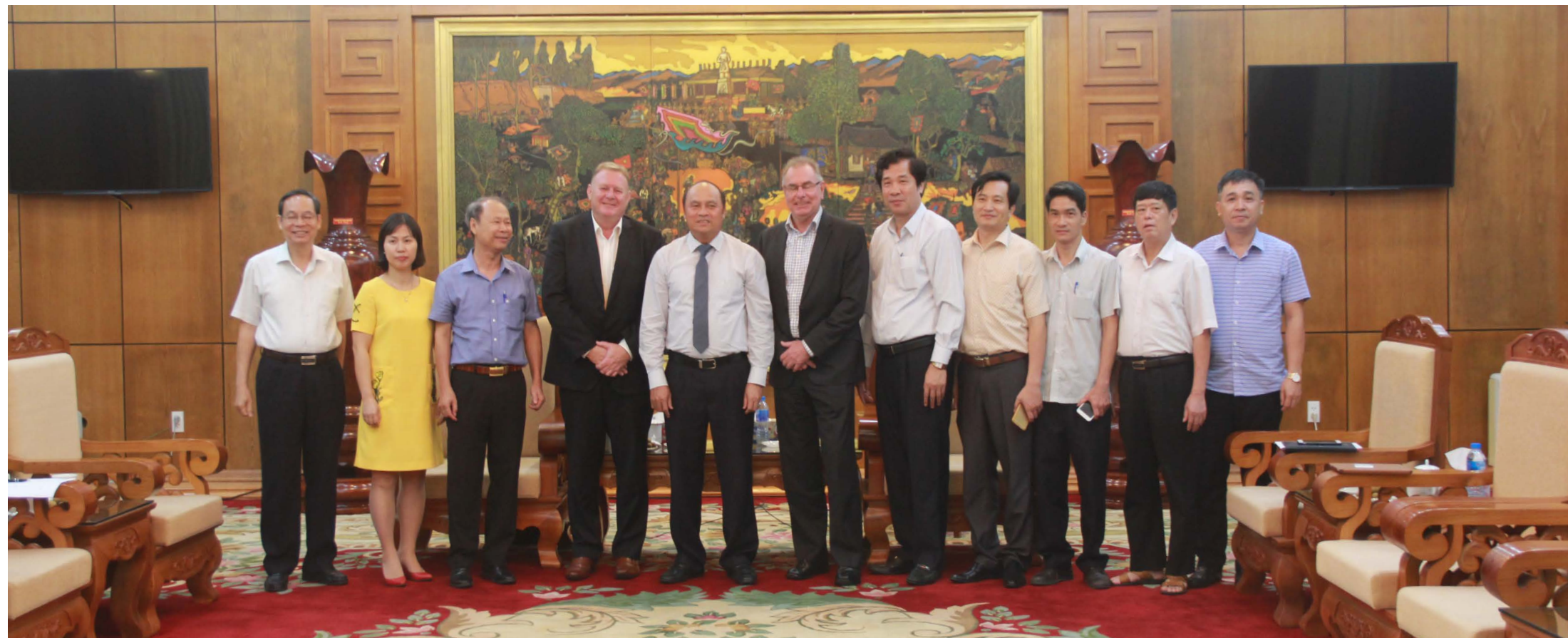
Đẩy mạnh các hoạt động kết nối, xúc tiến hợp tác hữu nghị

Thời gian qua, tỉnh Bắc Giang chủ động đẩy mạnh các hoạt động ngoại giao kinh tế trên cơ sở triển khai hiệu quả nội dung của Kế hoạch số 01-KH/TU ngày 10/11/2010 của Ban Thường vụ Tỉnh ủy thực hiện Chỉ thị số 41-CT/TW ngày 15/4/2010 của Ban Bí thư Trung ương Đảng về tăng cường công tác ngoại giao kinh tế trong thời kỳ đẩy mạnh công nghiệp hóa, hiện đại hóa đất nước...

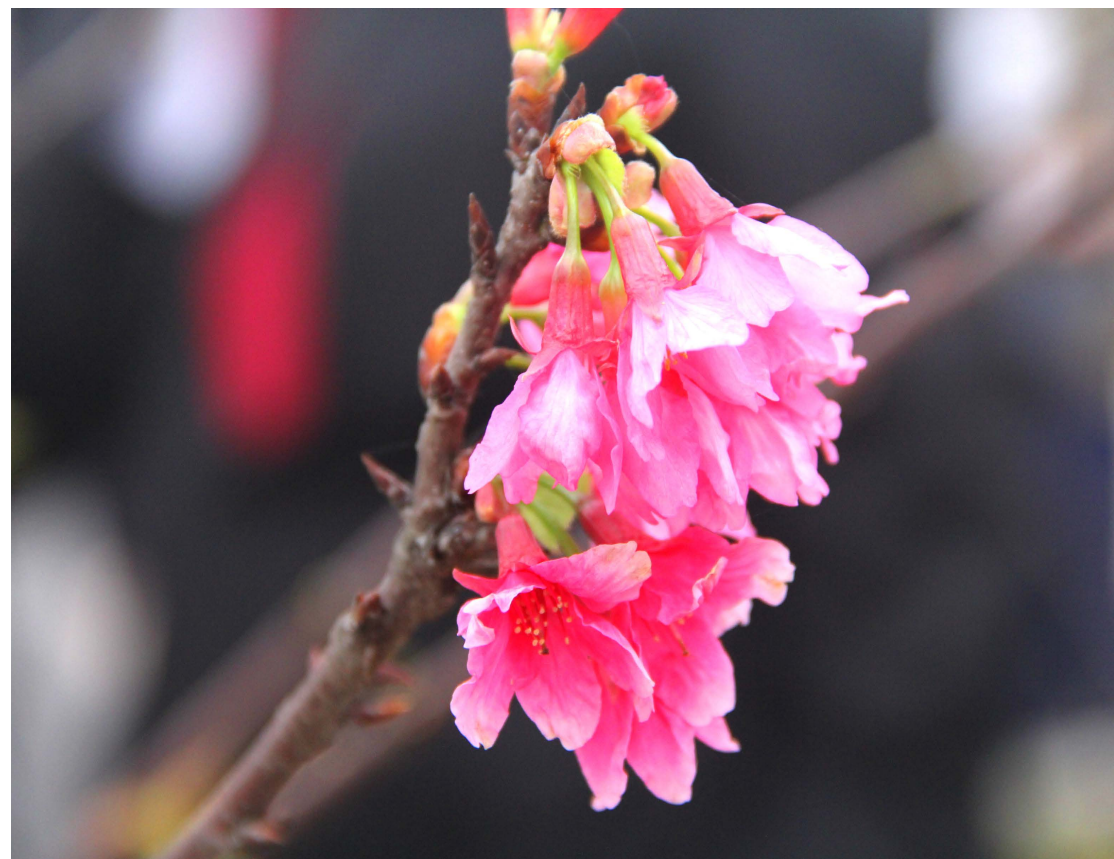
Với vai trò là cầu nối, Sở Ngoại vụ tích cực tham mưu triển khai nhiều hoạt động nhằm tăng cường mở rộng quan hệ của tỉnh với các cơ quan đại diện ngoại giao nước ngoài, cơ quan hợp tác quốc tế, các tổ chức nước ngoài tại Việt Nam, các doanh nghiệp FDI; đồng thời nâng cao hiệu quả hợp tác quốc tế trên các lĩnh vực trong

đó tập trung vào lĩnh vực kinh tế; đẩy mạnh các hoạt động kết nối, xúc tiến hợp tác hữu nghị với địa phương ở các quốc gia Trung Quốc, Nhật Bản, Hàn Quốc như: đề nghị các đơn vị của Bộ Ngoại giao hỗ trợ tình kết nối với tỉnh Quảng Tây (Trung Quốc); tham mưu kết nối Hội doanh nghiệp tỉnh với Hiệp hội doanh nghiệp vùng Chukyou (Nhật Bản); hỗ trợ thành phố Bắc Giang trao đổi thông tin hợp tác với quận Seo (thành phố Daejeon, Hàn Quốc); hỗ trợ tổ chức đoàn công tác của tỉnh đi dự hội nghị và tham dự một số hoạt động xúc tiến, mời gọi đầu tư tại Trung Quốc do Chủ tịch UBND tỉnh làm trưởng đoàn.

Bên cạnh đó, Sở Ngoại vụ Bắc Giang đã chủ động triển khai các hoạt động hợp tác quốc tế để mở rộng và làm sâu sắc hơn quan hệ đối ngoại giữa tỉnh với các đối tác nước ngoài đã có quan hệ hợp tác, chuẩn bị nội dung và điều kiện đón tiếp



Đoàn Doanh nghiệp Cộng hòa Séc đến thăm và tìm hiểu cơ hội đầu tư tại tỉnh Bắc Giang (Ảnh: Trần Lan)



các đoàn khách quốc tế: đoàn của Tùy viên Đại sứ quán Hàn Quốc và Tổng Giám đốc Công ty Samsung Việt Nam; đoàn cán bộ hành chính thành phố Icheon, Hàn Quốc; đoàn khảo sát của Trung tâm giao lưu quốc tế Daejeon, Hàn Quốc; đoàn doanh nghiệp Cộng hòa Séc; đoàn công tác của tập đoàn UDECO, Hàn Quốc; nhóm nghiên cứu Bộ Kinh tế, Thương mại và Công nghiệp Nhật Bản (METI); phối hợp với UBND thành phố chuẩn bị nội dung và điều kiện đón tiếp đoàn công tác quận Seo, thành phố Daejeon, Hàn Quốc tới làm việc tại thành phố Bắc Giang; đoàn Trung tâm Giao lưu quốc tế đến làm việc tại tỉnh; đón tiếp đoàn của Tổng Lãnh sự danh dự Việt Nam tại Busan và đoàn doanh nghiệp Hàn Quốc tới làm việc tại tỉnh...

Viện trợ phi chính phủ nước ngoài (PCPNN) đạt được nhiều kết quả

Tính đến hết tháng 10 năm 2018, toàn tỉnh đã tiếp nhận 4 dự án viện trợ PCPNN với tổng giá trị viện trợ 747.185 USD, tiếp nhận 10 khoản viện trợ phi dự án với tổng giá trị đạt 55 nghìn USD. Các dự án đều được các cơ quan chức năng thẩm định và trình phê duyệt đảm bảo đúng quy định và hiệu quả. Nhờ đó đã phát hiện, ngăn chặn và xử lý kịp thời các tổ chức hoạt động không đúng quy định hoặc trái với cam kết.

Đáng chú ý, thông qua Sở Ngoại vụ Bắc Giang, cơ quan đầu mối vận động viện trợ, Công ty TNHH YoKoi Mould Việt Nam đã tài trợ xây dựng 8 phòng học tại Trường Tiểu học và Trung học cơ sở xã Đông Sơn ở thôn Bến Trăm,

xã Đông Sơn, huyện Yên Thế. Dự án được thiết kế xây dựng hai tầng với 8 phòng học. Tổng kinh phí xây dựng là gần ba tỷ đồng, do Công ty TNHH YoKoi Mould Việt Nam tài trợ 100%. Công trình hoàn thành sẽ đem lại môi trường học tập tốt hơn cho các em học sinh, đóng góp một phần vào sự phát triển KT-XH của tỉnh Bắc Giang nói chung và địa phương nói riêng.

Có thể thấy, các chương trình, dự án viện trợ được triển khai tại 10/10 huyện, thành phố, trong đó chủ yếu tập trung tại các địa bàn vùng sâu, vùng xa, vùng nông thôn, hoạt động đều trên các lĩnh vực hỗ trợ giáo dục, y tế, phòng chống HIV/AIDS, phát triển nông nghiệp, xóa đói giảm nghèo...

Đổi mới trong công tác ngoại giao văn hóa

Trong năm, Sở Ngoại vụ đã tham mưu UBND tỉnh tổ chức một số sự kiện văn hóa đối ngoại nổi bật như: tiếp nhận 200 cây hoa anh đào do Chủ tịch Hội Hữu nghị Nhật Việt vùng Chukyo trao tặng; tiếp nhận và trồng cây bồ đề do Đại sứ Ấn Độ trao tặng tại Khu văn hóa tâm linh Tây Yên Tử, huyện Sơn Động; đón tiếp đoàn diễn dã báo chí của Ủy ban Quốc gia UNESCO tới tìm hiểu và quảng bá các di sản văn hóa của tỉnh; hướng dẫn đoàn phóng viên của Đài tiếng nói Rumani đến thực hiện chương trình giới thiệu nghệ thuật hát Quan họ và kế hoạch duy trì, phát triển loại hình âm nhạc truyền thống ở Trường Trung cấp Văn hóa nghệ thuật và Nhà hát chèo tỉnh Bắc Giang.

Sở Ngoại vụ tỉnh Bắc Giang phối hợp với Vụ Ngoại giao Văn hóa và UNESCO tổ chức thành công Hội nghị tập huấn công tác Ngoại giao văn hóa cho dành cho đối tượng là lãnh đạo và cán bộ làm công tác đối ngoại tại các sở, ban, ngành, UBND các huyện, thành phố, các cơ quan, tổ chức, doanh nghiệp có hoạt động hợp tác quốc tế trên địa bàn tỉnh.

Hoạt động ngoại giao văn hóa luôn được lồng ghép với các hoạt động ngoại giao chính trị, ngoại giao kinh tế diễn ra trên địa bàn tỉnh. Trong các cuộc làm việc giữa lãnh đạo tỉnh với các đoàn khách nước ngoài, Sở đã tham mưu lãnh đạo tỉnh lồng ghép, giới thiệu về tình hình kinh tế - văn hóa - xã hội, tiềm năng thế mạnh của tỉnh, những điểm du lịch, danh lam thắng cảnh nổi tiếng của tỉnh với phía bạn. Sở đã tham mưu bố trí đưa các đoàn khách đi tham quan các cơ sở kinh tế, các điểm du lịch, khu di tích lịch sử, danh lam thắng cảnh của tỉnh. Ngoài ra, tỉnh Bắc Giang thường xuyên trao đổi điện, thư, thiệp chúc mừng



Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Nhật Bản tại Việt Nam đến thăm chùa Vĩnh Nghiêm, huyện Yên Dũng (Ảnh: Trần Lan)

tổ chức và cá nhân nước ngoài tại Việt Nam nhân dịp năm mới, quốc khánh của các nước, kỷ niệm thiết lập quan hệ ngoại giao.

Nhìn chung, hoạt động ngoại giao văn hóa bám sát đường lối của Đảng, chính sách pháp luật của Nhà nước; phù hợp với định hướng, quy hoạch, kế hoạch phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh.

Ngoài ra, để hỗ trợ các nhà đầu tư nước ngoài trên địa bàn tỉnh và đang tìm hiểu môi trường đầu tư của tỉnh tiếp cận thông tin, Sở Ngoại vụ đã rà soát bộ thủ tục hành chính, biên tập và biên dịch ra các ngôn ngữ Anh, Trung, Hàn. Bộ tài liệu được đăng tải trên trang thông tin của Sở, công bố tại Trung tâm Hành chính công của tỉnh, thông báo tới các cơ quan biết, khai thác và sử dụng. Bộ tài liệu được lãnh đạo tỉnh cung cấp cho nhà đầu tư trong các buổi tiếp, làm việc với nhà đầu tư tiềm năng tới khảo sát tại tỉnh.

Năm 2018, Sở Ngoại vụ đã tiếp nhận, hướng dẫn 4 đoàn phóng viên báo chí nước ngoài của Nhật Bản,

Singapore, Italia và Rumani đến khảo sát, quay phim, chụp ảnh, thực hiện phóng sự trên địa bàn tỉnh.

Rà soát, thu thập số liệu về người Bắc Giang ở nước ngoài

Song song với các hoạt động hợp tác quốc tế, công tác người Việt Nam ở nước ngoài luôn được Tỉnh chú trọng và tăng cường. Từ đó, giúp tăng cường sự hiểu biết, mở rộng cơ hội giao lưu hợp tác giữa người dân, doanh nghiệp trong tỉnh với bạn bè quốc tế và kiều bào Việt Nam nói chung, kiều bào của Tỉnh ở nước ngoài nói riêng. Để tham mưu giúp Tỉnh ủy, UBND tỉnh thực hiện các chủ trương, chính sách của Đảng và Nhà nước đối với cộng đồng người Bắc Giang ở nước ngoài; nắm bắt thông tin công dân của tỉnh Bắc Giang hiện đang sinh sống, học tập tại nước ngoài để kịp thời phối hợp, giải quyết những vấn đề liên quan đến công tác lãnh sự, bảo hộ công dân tại nước ngoài và triển khai xây dựng cơ sở dữ liệu quốc gia

về dân cư trên địa bàn tỉnh Bắc Giang năm 2018, Sở Ngoại vụ tỉnh Bắc Giang đã ban hành Kế hoạch rà soát, điều tra thu thập các hộ dân trên địa bàn tỉnh có thân nhân đã và đang cư trú, định cư, làm việc hợp pháp, lâu dài ở nước ngoài hoặc có thân nhân kết hôn với người nước ngoài hiện đang sinh sống ở nước ngoài trên địa bàn tỉnh Bắc Giang năm 2018. Hiện trên địa bàn toàn tỉnh có 3.708 người sinh sống tại 42 quốc gia và vùng lãnh thổ, trong đó huyện Lục Ngạn và huyện Hiệp Hòa có tỷ lệ người sinh sống, định cư ở nước ngoài nhiều nhất. Số lượng người Bắc Giang ở nước ngoài tập trung chủ yếu ở các nước khu vực Đông Bắc Á là 2.234 người, chiếm tỷ lệ 60,2 %; khu vực các nước Châu Âu 1.269 người, chiếm tỷ lệ 34,2 %, còn lại là các nước khác.

Một số huyện trên địa bàn tỉnh có tỷ lệ người Bắc Giang sinh sống, định cư ở nước ngoài chiếm tỷ lệ cao như: Lục Ngạn có 776 người với mục đích chủ yếu là kết hôn với người Trung Quốc; huyện Hiệp Hòa có 617 người với mục đích chủ yếu là làm kinh tế, học tập và làm việc tại các nước khu vực Châu Âu. Một số quốc gia có tỷ lệ công dân Bắc Giang sinh sống, định cư ở nước ngoài có tỷ lệ cao như: Trung Quốc, với mục đích kết hôn; Cộng hòa Liên bang Đức, Cộng hòa Séc, U-crai-na với mục đích làm kinh tế, định cư lâu dài từ trước những năm 80.

Có thể thấy, thời gian qua, các hoạt động đối ngoại của Bắc Giang luôn được quan tâm đổi mới về phương thức, nâng cao chất lượng, đi vào chiều sâu, qua đó góp phần không nhỏ thúc đẩy phát triển kinh tế - xã hội của địa phương.

Trong thời gian tới, cùng với định hướng của tỉnh tiếp tục củng cố, tăng cường quan hệ với các đối tác nước ngoài truyền thống, đồng thời mở rộng thiết lập quan hệ với các đối tác mới để hợp tác phát triển. Sở Ngoại vụ Bắc Giang xác định một trong những trọng tâm đối ngoại là tăng cường quan hệ hợp tác cấp địa phương. Việc thiết lập quan hệ cấp địa phương là một trong những cơ sở để thực hiện thành công hoạt động đối ngoại của tỉnh trong thời gian tới.

Trần Lan



Giám đốc Sở Ngoại vụ, Nguyễn Hoàng Trung (thứ hai từ trái sang) giới thiệu về tiềm năng, thế mạnh của tỉnh Bắc Giang với các nhà đầu tư tại Diễn đàn Kinh tế Việt Nam (Ảnh: Trần Lan)

2018 is coming to an end to welcome a new year. Recently, Bac Giang province has take initiatives to effectively implement a number of tasks in foreign affairs including external information, economic diplomacy, cultural diplomacy and overseas Vietnamese affair which contribute to promoting Bac Giang's image to international friends. These outstanding results are contributed by the provincial Department of Foreign Affairs (DOFA).



Boosting cooperation and friendship

So far, Bac Giang province has boosted economic diplomacy based on effective implementation of the Plan No 01-KH/TU dated 10 November 2010 by the provincial Standing Party Committee on fulfilling the Directive No 41-CT/TW dated 15 April 2010 of the Central Party Secretariat on strengthening economic diplomacy in the cause of National industrialization and modernization.

Taking its connection role, Bac Giang DOFA has proactively advised to implement a number of activities to expand the relations between the province and foreign diplomatic agencies, international cooperation agencies and foreign organizations in Vietnam and foreign direct investment (FDI) enterprises. Besides, it has improved efficiency of the international cooperation in many sectors with a focus on economic sector and accelerating exchanges and friendly cooperation with the localities in China, Japan and Republic of Korea. Particularly, they requested the related agencies of the Ministry of Foreign Affairs to connect to Guangxi province, China, helped to connect the provincial Business Association with the Business Association of Chukyo region, Japan. In addition, they supported Bac Giang city to discuss cooperation with Seo-gu district, Daejeon city, Republic of Korea (RoK). They also supported the provincial delegations to take part in some conferences and investment promotion activities in China led by the provincial Chairman of People's Committee.

Besides, Bac Giang DOFA took initiatives to implement many international cooperation activities to expand and deepen the diplomatic relations with foreign partners of the province. They prepared conditions to welcome the international guests including the delegation of RoK's Embassy, CEO of Sam Sung Vietnam, delegation from Icheon and Daejeon cities, RoK, Czech's business delegation, UDECO cooperation, RoK, a group of Japanese researchers, delegation of Seo-gu district, Deajeon city, RoK and so on.



Đại sứ Nhật Bản thăm cây Anh đào được trồng và đã trở bông tại khu Trung tâm hội nghị, Quảng trường 3/2, TP Bắc Giang (Ảnh: Trần Lan)



Dramatic results in foreign non-governmental organization (NGO) affair

As of October 2018, the province has received 04 NGOs aid projects with the total donation value of 747,185 USD. Besides, they receive 10 non-project aid packages with total value of 55,000 USD. These projects were appraised and approved conforming to the regulations and ensuring efficiency. Thus, the cases of violating regulations or commitments have been timely detected and handled.

Especially, thanks to appeal from Bac Giang DOFA, Yokoi Mould Vietnam Company Limited (Yokoi Mould) donated to build 8 classrooms at Dong Son communal primary and junior high school at Ben Tram hamlet, Dong Son commune, Yen The district. The total fund for this project valued at nearly 3 billion VND (128,500 USD) sponsored by Yokoi Mould. After this project is completed, it will provide a better studying condition to the students and partly contribute to socio-economic development of Bac Giang province generally and the local people particularly.

The programs and projects have been carried out in 10 districts and city of the province focusing on remote and rural areas and in various fields including education, medicine, HIV/AIDS prevention and protection, agricultural development and poverty alleviation.



Đại diện Lãnh đạo Thành phố Incheon (Hàn Quốc) đến làm việc tại Sở Ngoại vụ (Ảnh: Trần Lan)

Renovation in cultural diplomacy

In 2018, DOFA advised the provincial People's Committee to organize some prominent cultural events such as receiving 200 cherry-blossom trees presented by the Japan-Vietnam Friendship Association in Chukyo region, planting bodhi tree presented by Indian Ambassador at Tay Yen Tu spiritual and cultural Tourism Complex in Son Dong district, welcoming a journalist delegation of the National Commission for UNESCO to discover and promote the heritages of the province and guide reporters of Voice of Romania to make a program introducing Quan Ho and local plans to preserve and develop this type of folk music at Bac Giang vocational school of Culture, Sport and Tourism and Bac Giang's Cheo Theatre.

Besides, Bac Giang DOFA and the Department for Cultural and Diplomacy and UNESCO affairs jointly held a training program in cultural diplomacy for leaders and officers in charge of foreign affairs of related agencies, localities and enterprises.

The activities of cultural diplomacy have been integrated to political and economic diplomacy activities in the province. DOFA advised the provincial leaders to introduce the socio-cultural- economic conditions, potentials and strengths, outstanding landscapes and tourist sites to the partners at the working session with foreign delegations.

In addition, they regularly exchange diplomatic letters, send greeting cards and information of the province to diplomatic corps, foreign organizations and individuals in Vietnam on New Year occasion, national days or anniversary of establishment of the diplomatic relations.

In summary, the activities of cultural diplomacy adhere to guidelines of the Party, laws of the State and orientation and planning for socio-economic development of the province.

External information sector following the events In line with regular External Bulletin, DOFA published a number of materials serving foreign affairs such as "Bac Giang- Integration and Development" in Vietnamese, English and Chinese languages.

Besides, in order to support foreign investors operating in the province and those want to study the investment environment, DOFA collect the related administrative procedures to translate into English, Chinese and Korean languages. These documents are published on websites of the related departments and agencies and the provincial Center for public administrative services. They are also provided to investors at the meeting of the provincial leaders with foreign partners.

In 2018, DOFA received and provided guidance to 04 foreign journalist delegations from Japan, Singapore, Italy and Romania to conduct the reports and programs in the province.

Reviewing and collecting data of overseas Bac Giang's people

In line with the international cooperative activities, overseas Vietnamese affairs of the province have been paid due attention. Thereby, it helps to strengthen mutual understanding and expand cooperation between local people and enterprises and foreign partners and overseas Vietnamese.

In order to advise the provincial Party Committee and People's Committee to implement the Central guidelines and policies on overseas Vietnamese, capture information of Bac Giang's citizens living and studying overseas for good implementation of consular affairs and citizen protection and set up national data base of population in Bac Giang province in 2018, DOFA issued a Plan to review and survey the households in Bac Giang province having relatives residing and working legally and for long term overseas or getting married to foreigners.

Currently, the province is home to 3,708 people living in 42 countries and territories, of which Luc Ngan and Hiep Hoa districts take the lead with the highest rate of people living abroad. The number of overseas Bac Giang people in northeastern countries is 2,234 taking 60.2 percent, in Europe is 1,269 accounting for 34.2 percent and the rest is in other countries.

Some district with high rate of people living abroad include Luc Ngan district with 776 people, most of whom are married to Chinese and Hiep Hoa district with 617 people working and studying in European countries. Majority of Giang people live in some countries as China (for marriage purpose), Germany, Czech and Ukraine for economic purpose and long-term residence from 1980s.

The foreign affairs of Bac Giang province have been paid due attention with renewed methods of implementation and improved quality in depth, thereby making great contributions to socio-economic development of the province.

In time to come, with the orientation of the province to foster relations with traditional foreign partners and expand relations with new partners for development cooperation, Bac Giang DOFA is defined one of their key tasks is to strengthen cooperation at local level. Establishment of local cooperation will be one of the bases for successful implementation of foreign affairs.

Ngọc Quyền (dịch)



Bước chuyển trong thu hút đầu tư



Không thu hút đầu tư theo số lượng, thay vào đó là sự chọn lựa kỹ lưỡng chất lượng các dự án dựa trên tiêu chí về môi trường, công nghệ cao và khả năng đóng góp thiết thực vào sự phát triển bền vững của xã hội. Đây là bước chuyển rõ nét trong thu hút đầu tư của tỉnh trong năm qua.

Mở rộng sản xuất, tăng vốn đầu tư

Vào những ngày này, khi năm 2018 sắp qua đi, cán bộ, nhân viên Công ty cổ phần Đầu tư hạ tầng nước DNP- Bắc Giang điểm lại chặng đường khởi động dự án xây dựng Nhà máy nước sạch DNP- Bắc Giang. Gian nan có nhưng thành công cũng được khẳng định với những con số ấn tượng so với các dự án đầu tư của công ty từ trước đến nay. Đó là xây lắp đường ống dẫn nước dài nhất, gần 40 km; thi công trong điều kiện tự nhiên khó khăn, phức tạp nhất; thời gian làm các thủ tục đầu tư cũng như thi công xây dựng ngắn nhất. Theo ông Vũ Đình Độ, Chủ tịch Hội đồng quản trị Tập đoàn DNP CORP (Công ty mẹ của Công ty cổ phần Đầu tư hạ tầng nước DNP- Bắc Giang), đạt được kết quả trên, phần lớn có sự quan tâm của Tỉnh ủy, UBND tỉnh; sự vào cuộc tích cực của các ngành liên quan và chính quyền các địa phương có tuyến đường ống đi qua.

Ngược dòng thời gian, ngày 11- 1-2017, Công ty cổ phần Đầu tư hạ tầng nước DNP- Bắc Giang được UBND tỉnh phê duyệt quyết định chủ trương đầu tư xây dựng Nhà máy nước sạch DNP- Bắc Giang; nguồn nước lấy từ hồ Cẩm Sơn (Lục Ngạn) để cung cấp cho cư dân TP Bắc Giang và một số vùng lân cận, tổng kinh phí đầu tư hơn 1 nghìn tỷ đồng. Sau gần 2 năm vừa hoàn thiện các thủ tục đầu tư, vừa triển khai thi công, đến ngày 18-8-2018, Nhà máy nước sạch DNP- Bắc Giang khánh thành. Hiện nay, giai đoạn 2 của dự án đang



Đồng chí Nguyễn Văn Linh, Chủ tịch UBND tỉnh thăm Nhà máy nước sạch DNP- Bắc Giang (Ảnh: Thành Nam)

được nhà đầu tư khẩn trương triển khai, với số vốn hàng trăm tỷ đồng nhằm tiếp tục cung cấp nước sinh hoạt cho cư dân trên địa bàn huyện Lạng Giang.

Việc tỉnh quyết định dùng triển khai hợp đồng vay vốn từ Ngân hàng Phát triển châu Á (ADB) để đầu tư cho dự án xây dựng Nhà máy nước số 2 TP Bắc Giang mà chuyển sang hình thức kêu gọi nguồn vốn xã hội hóa thực hiện xây dựng Nhà máy nước sạch DNP- Bắc Giang là rất hợp lý. Bởi qua đây không chỉ giúp tỉnh giảm áp lực do dùng vốn ngân sách, vốn vay nước ngoài mà còn giúp người dân được sử dụng nguồn nước sạch, bảo đảm chất lượng lấy từ thượng nguồn, giảm thiểu rủi ro ô nhiễm nguồn nước.

Cũng như Công ty cổ phần Đầu tư hạ tầng nước DNP- Bắc Giang, do sản xuất thuận lợi, tăng trưởng cao, đầu năm 2018, Công ty TNHH Vina Cell Technology (100% vốn đầu tư nước ngoài) tại khu công nghiệp Vân Trung (Việt Yên) tiếp tục điều chỉnh tăng quy mô, diện tích và tổng vốn đầu tư vào dự án xây dựng Nhà máy Sản xuất tấm tế bào quang điện Vina Cell Technology. Theo đó, vốn đầu tư tăng thêm 100 triệu USD, nâng tổng vốn đầu tư của dự án hơn 183 triệu USD. Năm qua, Công ty đã sản xuất khoảng 357 triệu tấm pin năng lượng mặt trời, tương đương với khoảng 1.500 MW. Khi tăng vốn, sản lượng của Công ty dự kiến sẽ tăng thêm 600 MW/năm.

Có thể nói, trong năm nay, nhiều dự án đầu tư đi vào hoạt động, mở rộng sản xuất kinh doanh đã phát huy hiệu quả góp phần đưa chỉ số sản xuất công nghiệp (IIP) của tỉnh năm 2018 bằng 131,5% so với năm 2017; trong đó ngành công nghiệp chế biến chế tạo bằng 135%, ngành sản xuất và phân phối điện, khí đốt, nước bằng 132%, ngành cung cấp nước, quản lý và xử lý rác thải, nước thải bằng 110%, khai khoáng bằng 113%... Một số doanh nghiệp có giá trị sản xuất lớn và tăng trưởng khá như: Công ty Fuhong đạt hơn 29 nghìn tỷ đồng, tăng 31,8%, Công ty Hosiden Việt Nam đạt 13,6 nghìn tỷ đồng, tăng 35,3%, Công ty Si Flex đạt hơn 18 nghìn tỷ đồng tăng 41,3%, Công ty Vina Solar đạt 7,5 nghìn tỷ đồng, tăng 36,1%; Công ty New Wing đạt 16,3 nghìn tỷ đồng, tăng 56,2% so với cùng kỳ năm ngoái...

Coi trọng chất lượng

Nhiều dự án quy mô lớn đi vào hoạt động hiệu quả đã khẳng định hướng đi đúng trong chủ trương thu hút đầu tư của tỉnh thời gian gần đây. Đó là việc xét duyệt chấp thuận chủ trương đầu tư các dự án phải được tính toán kỹ lưỡng, thận trọng, trong đó có tính đến yếu tố hàm lượng công nghệ cao, bảo đảm không gây ô nhiễm môi trường, có nhiều đóng góp cho sự phát triển chung của tỉnh. Ông Vũ Văn Cường, Trưởng Phòng Kinh tế đối ngoại (Sở Kế hoạch và Đầu tư- KH&ĐT) cho biết, từ đầu năm đến nay, số hồ sơ dự án đăng ký đầu tư trên địa bàn tỉnh tương đương như năm trước, khoảng 1 nghìn trường hợp. Qua xem xét, cơ quan chức năng đã tham mưu đề xuất UBND tỉnh không chấp thuận đầu tư nhiều dự án. Đơn cử như, dự án “Xây dựng Nhà máy sản xuất sản phẩm từ plastic” của Công ty TNHH Sơn Đông Bắc Giang; địa điểm dự kiến đầu tư tại cụm công nghiệp Cầu Gỗ, xã Đồng Tâm (Yên Thế). Nguyên nhân không được chấp thuận đầu tư là do dự án có nguy cơ gây ô nhiễm môi trường cao, không phù hợp với định hướng, chủ trương thu hút đầu tư của tỉnh. Hay như dự án “Xây dựng Nhà máy sản xuất thùng carton” của Công ty TNHH Bao bì TTTK, dự kiến đầu tư tại thôn Dĩnh Sơn và Sơn Hải, xã Trung Sơn (Việt Yên) do dự án xin đầu tư ở ngoài khu, cụm công nghiệp...

Năm 2018, một mặt yêu cầu khắt khe trong xem xét phê duyệt dự án chấp thuận đầu tư, mặt khác, Tỉnh ủy, HĐND, UBND tỉnh quan tâm chỉ đạo cải thiện môi trường đầu tư kinh doanh. Trong đó có việc triển khai thành công

của Hội nghị xúc tiến đầu tư phát triển du lịch năm 2018; Luật Hỗ trợ doanh nghiệp nhỏ và vừa; tổ chức rà soát, đánh giá tổng thể, toàn diện về các dự án đã đi vào hoạt động trên địa bàn, đồng thời triển khai xây dựng đề án nâng cao hiệu quả thu hút đầu tư của tỉnh. Đặc biệt, tỉnh đã làm việc và tạo điều kiện cho các tập đoàn, doanh nghiệp lớn trong, ngoài nước đến tìm hiểu, khảo sát tìm kiếm cơ hội đầu tư, như Tập đoàn FLC, Vinfast, Samsung và nhiều doanh nghiệp Hàn Quốc, Nhật Bản, Australia... Đáng chú ý là dự án của Tập đoàn FLC với gần 14 nghìn tỷ đồng đầu tư vào khu vực hồ Khuôn Thần (Lục Ngạn), quy mô dự kiến 497,29 ha, được thiết kế với hệ thống sân golf, khách sạn, biệt thự nghỉ dưỡng... Hiện nay, UBND tỉnh đang phối hợp với Tập đoàn FLC tiến hành các thủ tục cần thiết.

Theo Sở KH&ĐT, từ đầu năm đến nay, toàn tỉnh đã cấp mới và điều chỉnh cho hơn 200 dự án đầu tư, tổng số vốn đăng ký quy đổi đạt 616 triệu USD. Trong đó, 117 dự án đầu tư trong nước; 102 dự án đầu tư nước ngoài (FDI). “Điểm mới trong thu hút dự án đầu tư năm nay là nhiều dự án xin điều chỉnh bổ sung vốn đầu tư, nhất là các dự án FDI. Điều này chứng tỏ môi trường đầu tư của Bắc Giang tốt, các nhà đầu tư tiếp tục dồn nguồn lực mở rộng quy mô sản xuất, kinh doanh”, ông Nguyễn Cường, Phó Giám đốc Sở KH&ĐT nói. Tuy nhiên, theo ông Cường, việc thu hút các dự án đầu tư mới chỉ tập trung vào lĩnh vực công nghiệp; còn các lĩnh vực khác như dịch vụ, du lịch và nông nghiệp còn ở mức khiêm tốn. Nhiều tỉnh, TP trên cả nước đang triển khai mạnh mẽ những cơ chế, chính sách nhằm thu hút nhà đầu tư. Trong khi đó, diện tích các khu, cụm công nghiệp có hạ tầng đầy đủ tại Bắc Giang còn ít; nhà đầu tư còn gặp khó khăn về thủ tục hành chính...

Khép lại năm 2018, vượt lên trên hết, hiện chúng ta vẫn nằm trong nhóm dẫn đầu cả nước về số dự án và số vốn thu hút đầu tư mới. Riêng vốn thực hiện các dự án FDI đạt 558 triệu USD, tăng 8,6% so cùng kỳ năm trước. Đây cũng được xem là bước chuyển mới về chất trong thu hút đầu tư trên địa bàn tỉnh, hứa hẹn nhiều cơ hội mới cho phát triển KT-XH của tỉnh trong năm 2019 và những năm tiếp theo khi mà chúng ta tiếp tục quan tâm làm tốt công tác cải cách thủ tục hành chính và hoàn thiện cơ sở hạ tầng liên quan.

Đỗ Thành Nam
(Báo Bắc Giang)

A turning point in investment attraction

As the year of 2018 is coming to an end, the staff of DNP-Bac Giang Water Infrastructure Investment Joint Stock Company review implementation process of the project to build DNP-Bac Giang Clean Water Plant. Regardless of difficulties, the company has achieved a great number of remarkable results compared to what have been achieved in other investment projects so far. This can be seen in installing a longest 40-kilometer water pipeline in harsh natural condition in the shortest phase of construction work and investment procedures. According to Vu Dinh Do, Chairman of the Board of DNP CORP (Parent company of DNP-Bac Giang Water Infrastructure Investment Joint Stock Company), these results have been achieved thanks to the support by Provincial Party Committee, Provincial People's Committee, and the participation of agencies and authorities of localities where the water pipeline pass by.

Looking backward to the day January 11st 2017 when the provincial People's Committee approved decision on investment policy to build DNP - Bac Giang Clean Water Factory to provide water from Cam Son lake for residents of Bac Giang city and other surrounding areas. The total investment capital is more than 1 trillion dong. After nearly 2 years of completing investment procedures and implementing construction works, the DNP-Bac Giang Clean Water Plant was inaugurated on August 18 2018. Currently, the second phase of the project is being urgently implemented by investors with a capital of hundreds of billions dongs to continue domestic water supply for residents in

In stead of calling for as many investment projects as possible, Bac Giang province drives focus on quality of projects based on such factors as environmental impacts, high technology and possible contribution to sustainable development of society. This has marked a turning point in investment attraction of the province during 2018.

Expanding production, raising investment capital

Lang Giang district.

It is a reasonable decision when the province puts a stop to loan contract with Asia Development Bank (ADB) to build Water Plant No.2 in Bac Giang city. Instead, the province has called for social capital to build DNP Clean Water Plant. This helps the province relieve pressure of using state budget and foreign loans, and provides clean water for local residents. In which, the quality of water source is ensured to reduce the risk of contaminated water.

Cell Technology Ltd Company (a foreign-funded company in Van Trung Industrial Zone, Viet Yen district) continues to adjust their capacity, land use area and total nvestment capital in the project of building Vina Cell Technology photovoltaic plate manufacturing plant. Accordingly, investment capital is increased by 100 million



US dollars, raising the total investment capital of the project to more than 183 million US dollars. Last year, the company produced about 357 million solar panels, equivalent to about 1,500 MW. After raising capital, the company's output is expected to increase by 600 MW per year.



Đồng chí Nguyễn Văn Linh, Chủ tịch UBND tỉnh thăm Nhà máy nước sạch DNP- Bắc Giang (Ảnh: Thành Nam)

It can be said that after coming in operation and expanding business, many investment projects have brought into play effectively, raising the province's industrial production index (IIP) in 2018 equivalent to 131.5% against 2017; in which manufacturing and processing industry equivalent to 135%, electricity, gas, water production and distribution industry equivalent to 132%, water supply, waste management and waste treatment industry equivalent to 110%, mining industry equivalent to 113% etc. Some enterprises with high production value and gradual growth such as Fuhong Company reached more than 29 trillion dong, up 31.8%, Hosiden Vietnam Company reached 13.6 trillion dong, up 35.3%, Si Flex Company reached more than 18 tril-

lion dong, up 41.3%, Vina Solar Company reached 7.5 trillion dong, up 36.1%; New Wing Company reached 16.3 trillion dong, up 56.2% compared to the same period last year.

Focusing on quality

Many large-scale projects have come into operation effectively, which confirms the right direction in the province's policy of investment attraction recently. The policy requires careful consideration in approving policy in investment projects base on some key factors such as hi-tech value, environmental protection, and significant contribution to development of the province. According to Vu Van Cuong, Head of the Foreign Economic Department (Department of Planning and Investment-Planning and Investment), since the beginning of the year, the number of projects registered for investment in the province has been similar to the previous year, about 1 thousand investment dossiers. After consideration, the authorities advised the provincial People's Committee not to approve many investment projects. For example, the project "Building a plastic product factory" of Son Dong Bac Giang Limited Company is planned to be implemented in Cau Go industrial cluster, Dong Tam commune (Yen The district). The reason for not getting approval is because the project can cause high environmental pollution, which is not in line with the orientation and policy of investment attraction of the province. The project "Building a carton factory" of Packaging Company Limited, expected to invest in Dinh Son and Son Hai villages, Trung Son commune (Viet Yen), does not get approval because the project's investment is carried out outside industrial cluster.

In 2018, the Provincial Party Committee, People's Council and People's Committee laid down strict requirements in approving investment projects, and paid attention to improving the business investment environment.



Dây chuyền sản xuất tấm pin năng lượng mặt trời ở Công ty TNHH Vina Cell Technology (100% vốn đầu tư nước ngoài) tại Khu công nghiệp Vân Trung (Việt Yên), (Ảnh: Thành Nam)

A number of activities were carried out such as the successful implementation of the Conference on investment promotion for tourism development in 2018; Law on Support for Small and Medium Enterprises; a comprehensive review of projects that have been put into operation, and the scheme of improving the efficiency of investment attraction of the province. In particular, the province has worked and facilitated large domestic and foreign corporations and enterprises to explore and survey investment opportunities, such as FLC, Vinfast, Samsung and many Korean enterprises. Japan, Australia etc. Notably, the project of FLC Group with nearly 14 trillion VND invested in Khuon Than Lake (Luc Ngan) area, expected scale of 497.29 hectares, designed with the system Golf courses, hotels, resorts etc. Currently, the Provincial People's Committee is co-operating with FLC Group to carry out necessary procedures.

According to Department of Planning and Investment, since the beginning of the year, the province has granted and adjusted more than 200 investment projects, with the total registered capital reaching 616 million US dollars, including 117 domestic investment projects and 102 FDI projects. "The new point in attracting investment projects this year is many projects asking for adjustment of additional investment capital, especially FDI projects. This indicates that Bac Gi-

ang's investment environment is good enough for investors to mobilize resources to expand production and business scale" said Nguyen Cuong, Deputy Director of Department of Planning and Investment. However, according to Mr. Cuong, investment projects have been attracted in only industrial sector; while other areas such as services, tourism and agriculture are still modest. Many provinces and cities across the country are implementing strong mechanisms and policies to attract investors. Meanwhile, Bac Giang province has small area of industrial zones and clusters with adequate infrastructure in Bac Giang, and investors still face difficulties in administrative procedures etc.

As of the end of 2018, we are still in the leading group in the country in terms of number of projects and newly-registered capital. Particularly, capital for implementation of FDI projects reached 558 million USD, up 8.6% over the same period last year. This is also considered a new step in attracting investment in the province, offering many new opportunities for the province's socio-economic development in 2019 and the following years when we continue to effectively implement administrative procedures reforms and complete related infrastructure.

Do Thanh Nam
(Bac Giang Newspaper)

Người Sán Dìu

Người Sán Dìu ở Bắc Giang sinh sống và cư trú chủ yếu ở các huyện: Sơn Động, Lục Ngạn, Lục Nam, Yên Thế, Tân Yên và Lạng Giang. Họ sống xen kẽ với những đồng bào dân tộc khác trong các làng bản. Một năm, người Sán Dìu ăn nhiều cái tết như: Rằm tháng Giêng, Tết Thanh minh, Đoan ngo, Tết Cơm mới, Rằm tháng Bảy, Trung thu... song Tết Nguyên đán vẫn là quan trọng nhất và được đồng bào tổ chức khá cầu kỳ.

Hằng năm khi Tết đến, gia đình người Sán Dìu nào cũng chăm chút đèn hương, hoa quả, thực phẩm để cúng ông bà, tổ tiên. Người Sán Dìu ăn tết chính trong 3 ngày từ mồng 1 đến mồng 3 âm lịch, nhưng các hoạt động vui xuân thường kéo dài đến hết ngày 15 tháng Giêng, sau đó mới bắt đầu bước vào lao động sản xuất. Từ ngày 27 Tết mọi người gác lại các công việc sản xuất. Ông Hoàng Văn Dậu ở thôn Thum Bắc, xã Quý Sơn (Lục Ngạn) cho biết: Người Sán Dìu rất chú trọng trang trí nhà cửa, đồng bào quan niệm màu đỏ tượng trưng cho sự may mắn, tốt đẹp nên gần Tết nhà nào cũng chuẩn bị giấy đỏ để trang trí quanh nhà. Để đón năm mới, từ chiều 30 Tết, theo thường lệ, người chủ gia đình người Sán Dìu mang những tờ giấy đỏ mua ở chợ về cắt nhỏ rồi đem dán lên các gốc cây, ở các nơi như cổng, cửa, bàn thờ tổ tiên, cột cái trong nhà hay dụng cụ lao động. Mỗi mảnh giấy dài khoảng 15cm, rộng 6 cm. Làm như vậy vì người Sán Dìu tin rằng, màu đỏ thể hiện sự may mắn, tốt đẹp và xua đuổi tà ma. Đặc biệt, trong mỗi gia đình thường có một bộ tranh Tết Một bộ tranh thờ treo trên bàn thờ hoặc trên tường. Về mặt mỹ thuật, tranh có màu sắc đẹp, bố cục, không gian hài hòa, cách tạo hình đặc sắc, các gam màu rất mạnh mẽ và rực rỡ. Tranh thờ có ý nghĩa đặc biệt quan trọng trong đời sống tâm linh của đồng bào.



Đồng bào Sán Dìu ở Lục Ngạn gói bánh chưng đón Tết (Ảnh: Nguyễn Hoàng)

Gần Tết, trẻ em háo hức được theo các bà, các chị tấp lập rộn ràng trong những phiên chợ ngày cuối năm hoặc chợ thị trấn Chủ để mua sắm những thứ cần thiết. Mâm cỗ ngày Tết của đồng bào gồm nhiều món khác nhau như: Bánh chưng, xôi, gà, thịt lợn, khâu nhục, bánh khảo, bánh rộm... Ngày 30 Tết, các gia đình làm cỗ cúng gia tiên và thường để lại một ít tiết gà để bôi lên những mảnh giấy đỏ dán trước cửa nhà vì theo quan niệm màu đỏ của tiết gà sẽ đem lại sự may mắn cho gia đình trong năm mới. Trong những ngày Tết, ngoài thịt lợn, gà và rượu, thứ không thể thiếu là bánh giầy. Từ đôi tay khéo léo của các bà, các mẹ, các chị, món bánh giầy được chế biến kỳ công qua nhiều công đoạn như chọn gạo nếp, đồ xanh đem ngâm nước, đồ chín, cho thêm gia vị, giã bánh... Những chiếc bánh ngon nhất, đẹp nhất sẽ được chọn để thờ cúng tổ tiên. Trong những ngày Tết, mọi người đến nhà nhau chúc tụng, ăn uống. Người già bàn cách làm ăn, thanh niên ra nhà sàn vui chơi ca hát, thi đấu các môn thể thao truyền thống như đánh cầu, đánh đáo.

Đồng bào Sán Dìu ở Lục Ngạn thường quan niệm, cỗ tất niên của đồng bào cần phải ăn cho bằng hết không để lại tới ngày hôm sau, vì ngày mồng 1 Tết bà con có tục ăn chay. Đặc biệt trong ngày Tết này người Sán Dìu có tục lệ đốt lửa đêm 30, hay còn gọi là tục đốt đồng giấm, tục này đã tồn tại lâu đời và được các thế hệ duy trì đến ngày nay. Từ chiều ngày 30 Tết mọi nhà tiến hành dọn dẹp nhà cửa, sân vườn, thu gom các thứ rác thải, phế thải của gia đình mình cùng với củi khô đem chất đống ở ngoài cổng nhà, trước lúc giao thừa chủ nhà sẽ châm lửa để đốt, đồng lửa cháy đỏ rực trong đêm. Theo quan niệm thì tất cả các loại rác thải này là những điều không may mắn của năm cũ tồn tại lại cần phải đốt đi, sao cho cháy hết trước lúc giao thừa là tốt nhất. Ngoài ý nghĩa xua đuổi những điều không may, đồng bào còn cho rằng, việc đốt lửa đêm 30 Tết trước cổng nhà là để báo hiệu cho ông bà, tổ tiên biết rằng con cháu rất vui mừng đón ông bà, tổ tiên về ăn tết cùng, đây là nét văn hóa truyền thống và không thể thiếu trong mỗi dịp tết đến xuân về, nói lên ước muốn có nhiều niềm vui, nhiều may mắn sẽ đến với gia đình mình trong năm mới.

Theo phong tục xưa kia, sáng mồng 1 Tết, người Sán Dìu ra suối lấy nước về để thờ và để ăn trong mấy ngày liền, từ ngày mồng 2 mọi người đến nhà anh em, họ hàng, làng xóm để chúc Tết nhau. Sáng mồng 2 Tết, người Sán

Dìu mới tổ chức đón năm mới thịnh soạn. Trên bàn thờ tổ tiên của mỗi gia đình đều có thịt lợn, thịt gà đã được chế biến sẵn cùng 5 bát bánh trôi nước để cúng ông bà tổ tiên. Từng gia đình, dòng họ làm cỗ mời khách. Đó là những người anh em họ hàng, bè bạn xa gần đến chúc Tết. Quanh mâm cơm ngày Tết, mọi người ăn uống vui vẻ, bàn bạc công việc làm ăn của những ngày sắp tới và cùng chúc nhau những điều may mắn tốt lành. Hương sắc mùa Xuân, ngày Tết của đồng bào cứ tiếp diễn cho đến ngày 16 tháng Giêng mới bắt tay vào vụ. Mùa xuân đồng bào thường đi dự các hội hát mùa xuân trong huyện, cũng năm đi giao lưu hát Soọng cô ở các huyện, tỉnh khác như: Vĩnh Phúc, Quảng Ninh, Lạng Sơn... Từng làn điệu Soọng cô khi cất lên đều mang theo hơi thở của mùa xuân, của tình yêu thương con người, tình yêu cuộc sống và phảng phất âm hưởng núi rừng.

Kim Sa



Traditional Tet celebration of San Diu people



Trẻ em Sán Dìu ở Lục Ngạn đi hát hội mùa xuân (Ảnh: Nguyễn Hưởng)

When Tet comes, every San Diu family carefully prepares incense, fruits and foods to worship the ancestors. Normally, San Diu people celebrate Tet for three days from the first to the third day of Lunar Calendar but the spring celebration activities can last until the 15th day of the first month before they come back to work. They often stop their work since the 27th day of the December in Lunar Calendar.

According to Hoang Van Dau at Thum Bac hamlet, Quy Son commune, Luc Ngan district, San Diu

people pay special attention to decorating houses. As they believe red color is symbol of good fortune, they prepare red papers to decorate their houses before Tet.

According to the custom, on the afternoon of the day before the first day of Lunar New Year, each family owner of San Diu people takes red papers to cut into small pieces and stick on the trees at the gates, doors, ancestor's altars, main pillar of the house or working tools. Each piece of paper is 15- centimeter long and 6- centimeter wide. They believe red color represents good luck

San Diu ethnic minority group in the northern province of Bac Giang mainly inhabit in Son Dong, Luc Ngan, Luc Nam, Yen The, Tan Yen and Lang Giang districts. They live together with other ethnic minorities in the villages. Each year, San Diu people enjoy a number of festivals like full moon festival in the first month of Lunar Calendar, grave visiting festival, new crop festival, full moon festival in July of Lunar Calendar or Mid Autumn festival. However, Lunar New Year Festival (or Tet) is the most important and greatly celebrated.

and drive away ghost and devils.

Especially, each family often hangs a Tet picture on the family's altar or the wall. This picture is colorful with brilliant colors, well-organized layout and special designs. This type of picture is significant in spiritual life of San Diu people.

Before Tet, children are eager to follow their grandmothers and sisters to the local market on the last days of a year or to the market in Chu town to buy necessary stuff. The New Year meal of this ethnic group include many different dishes such as square (Chung) cake, sticky rice, pork, stick rice cake, etc. On the Eve day, the families prepare meals to worship ancestors and take a bit chicken blood to apply on the red papers stuck in front of the house because they believe red color of the chicken blood can bring good luck to their families in the new year.

Apart from pork, chicken and wine, round sticky rice cake (Banh giay) is indispensable on Tet. Thanks to skillful hands of the women, Banh giay is carefully made with many steps including selecting sticky rice, preparing green bean (dipping in water then cooking well with spices) and crushing the cooked sticky rice. The best cakes will be chosen to put on the family's altar. During Tet, people visit neighbors to give New Year wishes and enjoy meals. While the aged people talk about business, young people sing and play traditional sports like badminton or pitch and toss.

San Diu people in Luc Ngan believe eve meal must be eaten out because local people do not eat meat on the first day of Lunar New Year. Specially, San Diu people has a custom of lighting up fire on Eve Night which has existed for a long time.

On Ever afternoon, people clean up their houses and gardens, collect rubbish and dried woods to make dump in front of gate to fire at Eve Night. All types of rubbish are considered bad things of the old year which needs to be fired up before eve.

Lighting up fire at Eve Night not only to drive away bad things, it also has meaning to send signals to the ancestors welcoming them back to enjoy Tet with their descendants. This is a significant tradition when a new year and spring comes which represents the desire of local people for many happiness and good fortunes for their families in the new year.

According to tradition, on the first day of Lunar New Year, San Diu people often go to the streams to take water to worship ancestors and use during Tet. From the 2nd day, they visit their relatives and neighbors to give new year wishes.

San Diu people celebrate an abundant party on the 2nd day of Tet. They prepare pork, chicken and 5 bowls of floating rice cake (banh troi) to worship ancestors. Each family prepares meals to invite guests who are their relatives and friends coming their house to give new year wishes. They enjoy meals happily together, talk about their working plans and give best wishes to each other.

The atmosphere of Spring and Tet of the ethnic people will last until the 16th day of January in Lunar Calendar before coming to farm work. They often attend the singing festivals in the district or the Soong-singing exchanges in other districts or provinces like Vinh Phuc, Quang Ninh or Lang Son. Each tune of Soongco songs carries rhythm of Spring, of love and sounds of the mountain.

Kim Sa



CPTPP

Doanh nghiệp Bắc Giang cần xác định chiến lược kinh doanh đáp ứng yêu cầu mới



Một góc Thành Phố Bắc Giang nhìn từ trên cao (Ảnh: Việt Hưng)

- Quốc hội vừa phê chuẩn Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiên bộ xuyên Thái Bình Dương (CPTPP) cùng các văn kiện liên quan. Trong bối cảnh làn sóng bảo hộ thương mại đang trôi dạt mạnh mẽ ở nhiều nơi trên thế giới tác động tiêu cực đến tăng trưởng kinh tế toàn cầu, việc CPTPP ra đời được coi là một bước tiến lớn, tạo cầu nối hội nhập cho các nền kinh tế.

Khẳng định vai trò, vị thế chính trị của Việt Nam

Việc tham gia và sớm phê chuẩn CPTPP giúp Việt Nam thể hiện cam kết mạnh mẽ với đổi mới và hội nhập quốc tế toàn diện, sâu rộng; khẳng định vai trò và vị thế chính trị quan trọng của Việt Nam trong khu vực Đông Nam Á, cũng như châu Á - Thái Bình Dương.

Ngoài ra, việc có quan hệ FTA với các nước CPTPP sẽ giúp cơ cấu lại thị trường xuất nhập khẩu theo hướng cân bằng hơn, từ đó nâng cao tính độc lập tự chủ của nền kinh tế. Việt Nam cũng có cơ hội tham gia chuỗi cung ứng hình thành sau khi CPTPP có hiệu lực, là điều kiện quan trọng để nâng cao trình độ phát triển nền kinh tế, từ đó có thể tham gia vào các công đoạn sản xuất có giá trị gia tăng cao hơn.

Chính phủ đánh giá CPTPP sẽ tạo thêm nhiều việc làm, nâng cao thu nhập và góp phần xóa đói giảm nghèo. Theo kết quả nghiên cứu của Bộ Kế hoạch và Đầu tư, CPTPP có thể giúp tổng số việc làm tăng bình quân mỗi năm khoảng 20.000 - 26.000; dự kiến sẽ giúp giảm 0,6 triệu người nghèo (ở mức chuẩn nghèo 5,5 USD/ngày).

Tuy nhiên, CPTPP cũng mang đến nhiều thách thức khi mở cửa thị trường 3 nước Canada, Mexico và Peru. Xét theo mặt hàng, thịt heo, thịt gà là những mặt hàng có thể gặp phải sự cạnh tranh từ hàng nhập khẩu do sức cạnh tranh còn yếu. Ngoài ra, một số sản phẩm có thể gặp khó khăn như giấy, thép, ô tô...



CPTPP có hiệu lực, là điều kiện quan trọng để nâng cao trình độ phát triển nền kinh tế (Ảnh: Trần Lan)



Cơ hội xuất khẩu hàng hóa và thu hút đầu tư cho tỉnh Bắc Giang

Với những ưu đãi thuế quan khi tiếp cận thị trường 10 nước đối tác CPTPP, doanh nghiệp (DN) Bắc Giang sẽ có cơ hội lớn cho xuất khẩu và mở rộng thị trường, nâng cao năng lực cạnh tranh và tạo nhiều cơ hội mới, triển vọng cho DN Bắc Giang. Đặc biệt khi các thành viên tham gia áp dụng thuế suất bằng 0% cho các hàng dệt may, nông sản, thực phẩm và lắp ráp đồ điện tử... Đây là những mặt hàng thế mạnh của Bắc Giang.

Với vị trí địa lý thuận lợi cùng cơ chế thu hút đầu tư hấp dẫn, Bắc Giang có thể thu hút được dòng vốn FDI với giá trị lớn hơn và nhận chuyển giao công nghệ hiện đại từ các tập đoàn lớn nước ngoài. Đây là cơ hội cho Bắc Giang phát triển mạnh các ngành xuất khẩu trọng điểm, từ đó mở rộng các ngành sản xuất nội địa khác. Đây là một trong những cam kết về đầu tư, mở rộng thị trường dịch vụ mạnh mẽ hơn, CPTPP dự kiến sẽ thúc đẩy nguồn vốn đầu tư trực tiếp nước ngoài vào Việt Nam, trong đó có Bắc Giang.

Đây là cơ hội tốt để các DN Bắc Giang được tham gia sâu hơn vào chuỗi giá trị khu vực và toàn cầu, được mua nguyên vật liệu đầu vào nhập khẩu từ các nước đối tác CPTPP với chi phí thấp, đầu tư máy móc thiết bị hiện đại giúp nâng cao năng lực cạnh tranh.

DN cần xác định chiến lược kinh doanh đáp ứng yêu cầu mới

Khi CPTPP có hiệu lực, vấn đề thuế suất 0% thì các sản phẩm chăn nuôi của những nước có thể mạnh về chăn nuôi như: Canada, Nhật Bản, Australia... sẽ ồ ạt vào Việt Nam. Điều này sẽ tác động tiêu cực đến ngành sản xuất chăn nuôi trong nước. Do vậy, nếu các DN chăn nuôi không cải tiến và lựa chọn những sản phẩm lợi thế, đặc trưng để tập trung phát triển thì ngành chăn nuôi sẽ gặp nhiều bất lợi. Bởi sản phẩm chăn nuôi của Việt Nam hiện có chi phí sản xuất cao hơn so với các nước có ngành chăn nuôi phát triển. Trong khi đó, các sản phẩm của nước ngoài rất đa dạng và phong phú, do vậy sẽ ảnh hưởng tiêu cực đến sản xuất trong nước; thay đổi cách tiêu dùng truyền thống sang công nghiệp.

Với việc giảm thuế quan, mở cửa thị trường dẫn đến sự gia tăng luồng hàng nhập khẩu vào Bắc Giang với giá cạnh tranh, khiến DN phải đối mặt với sự cạnh tranh gay gắt hơn trên sân nhà, thị phần hàng hóa bị thu hẹp, thậm chí mất thị phần nội địa. Hơn nữa, tiềm lực của các DN Bắc Giang còn rất yếu, sự liên kết với nhau kém thì sức ép cạnh tranh trên thị trường nước ngoài cũng là thách thức lớn đối với các DN. Đồng thời, khả năng thích nghi của DN tỉnh với kinh tế thị trường còn kém nên nguy cơ thất bại của các DN trên chính thị trường nội địa cũng gia tăng.

CPTPP có nhiều quy định ràng buộc chặt chẽ, đòi hỏi mức độ cam kết sâu rộng về thương mại, dịch vụ, đầu tư, sở hữu trí tuệ... đáp ứng tiêu chuẩn kỹ thuật, chất lượng và an toàn lao động, vệ sinh, môi trường... Do đó, nếu DN không trang bị những hiểu biết về kiến thức hội nhập, nắm bắt thị trường quốc tế thì sẽ gặp phải thách thức về sức ép mở cửa thị trường, nguy cơ bị trừng phạt thương mại, khởi kiện.

Hiệp định nêu: một mặt hàng chỉ hưởng ưu đãi về thuế xuất khẩu nếu nguồn nguyên liệu đầu vào có xuất xứ trong nước hoặc từ các nước đối tác tham gia CPTPP. Trong khi đó, nguồn nguyên liệu của các DN Bắc Giang, như dệt may, đồ điện tử... chủ yếu nhập từ Trung Quốc, Hồng Kông, Hàn Quốc - những nước không tham gia CPTPP.

Do vậy, để tận dụng những cơ hội, hạn chế những thách thức mà CPTPP mang lại thì các DN Bắc Giang cần vạch ra cho mình một con đường đi mới, tìm những giải pháp hữu hiệu và tích cực chuẩn bị các năng lực để đáp ứng các điều kiện khắt khe, đòi hỏi rất cao của một hiệp định được coi là tiến bộ nhất.

Trần Lan

CPTPP

Bac Giang's enterprise urged to identify business strategy to satisfy new requirements

The National Assembly has recently approved the Comprehensive Partnership and Transpacific Progress Agreement (CPTPP) and related documents. In a strong trend of trade protectionism in many parts of the world negatively affecting global economic growth, the establishment of CPTPP is considered as a big step to create a bridge for integration of the economies.

Affirming the political role and position of Vietnam

Participation and early approval of CPTPP helps Vietnam to demonstrate its strong commitment to comprehensive and extensive innovation and international integration, which affirms the important political role and position of Vietnam in Southeast Asia as well as Asia-Pacific.

In addition, FTA partnership with CPTPP member countries helps to restructure the export-import market in a more balanced manner, thus building a self-reliant economy. Vietnam will have a chance to participate in the supply chain which is established after CPTPP becomes effective. This is an important condition for the improvement of development capacity of economy, which helps enterprises to participate in high value-added manufacturing.

The government has considered CPTPP as a driving force to create new jobs, increase income and alleviate poverty. A research by Ministry of Planning and Investment pointed out that CPTPP might increase the annual average number of jobs by 20 thousand to 26 thousand, and is expected to help reduce 0.6 million poor people (at the poverty standard of 5.5 USD per day).

However, CPTPP may also bring many challenges when markets of three countries including Canada, Mexico and Peru are opened. Pork and chicken would face competition against imported products from Canada and Australia. Other products might be at a disadvantage against imported products like steel, paper and car.

Opportunities for export of goods and investment attraction in Bac Giang province

With tariff preferences when approaching the markets of 10 CPTPP partners, local enterprises will have great opportunities for export and market share expansion. CPTPP will also be a great opportunity for businesses to improve their competitiveness. This advantage is very significant when a zero percent tariff is applied for textiles, agricultural products, food and assembled electronic products which are the strengths of Bac Giang.

With its favorable geographic location and attrac-

tive investment attraction mechanism, the province can attract FDI flows with higher value and accept modern technology transfer from giant foreign corporations. This is a good opportunity for Bac Giang to strongly develop its key export sectors, thereby expanding other domestic production fields.



Dây chuyền sản xuất của một Doanh nghiệp Nhật Bản trên địa bàn tỉnh (Ảnh: Trần Lan)



Phó Chủ tịch UBND tỉnh Dương Văn Thái (ngoài cùng phải) trao đổi với các nhà đầu tư bên lề Diễn đàn kinh tế Việt Nam – Trung Quốc (Ảnh: Trần Lan)

Enterprises need to identify business strategy to meet new requirements

When the CPTPP and non- tariff barriers take effect, livestock products from Australia, Japan and Canada are forecast to enter Vietnam market in large volume. This could cause an effect on the domestic livestock sector. Therefore, if livestock companies do not make effort in innovating and choosing key products, livestock industry might be at a disadvantage. This is because production cost of livestock product from Vietnam is higher than that of other developed livestock industries. Meanwhile, foreign products are diversified and abundant. This could change consumption trends in Vietnam, causing a negative effect on the domestic livestock sector.

The reduction of tariffs and the opening of the market lead to an increase in the flow of imported goods at competitive prices, causing businesses to face fiercer competition on the home playground. Moreover, the potential of Bac Giang enterprises is very weak, with poor linkages. The pressure of competition in foreign markets is also a big challenge. At the same time, local enterprises' weak adaptation to the market economy increases the

risk of failure on the home playground.

CPTPP has many strict binding regulations, requiring a deep commitment to trade, services, investment, intellectual property etc. to meet technical standards, quality and labor safety, sanitation, environment. Therefore, if businesses do not study knowledge related to economic integration and understand global market, they will face risk of commercial punishment.

According to CPTPP, a commodity only enjoys export tax incentives if its input materials originate domestically or from partner countries participating in the deal. Meanwhile, materials from Bac Giang companies in the fields of textiles and electronics are mainly imported from China, Hong Kong and the Republic of Korea, which are not CPTPP members

Therefore, to take advantage of opportunities as well as limit challenges that CPTPP brings about, Bac Giang enterprises need to map out new approaches and find effective solutions to build up their capabilities to meet the rigorous and demanding requirements of the most progressive agreement.

Thế Bằng (dịch)



LIÊN HIỆP CÁC TỔ CHỨC HỮU NGHỊ TỈNH BẮC GIANG:

ĐỔI MỚI ĐỂ PHÁT TRIỂN

Liên hiệp các tổ chức hữu nghị tỉnh Bắc Giang được thành lập theo Quyết định số 121/QĐ - UBND ngày 12/10/1998 của Chủ tịch UBND tỉnh. Sau 20 năm hoạt động (12/10/1998 – 12/10/2018), đến nay Liên hiệp các tổ chức hữu nghị tỉnh đã phát triển được 08 hội hữu nghị thành viên, đó là: Hội hữu nghị Việt-Lào, Hội hữu nghị Việt-Nga; Hội hữu nghị Việt-Đức; Hội hữu nghị Việt-Trung; Hội hữu nghị Việt-Hàn, Hội hữu nghị Việt Nam-Italia, Hội hữu nghị Việt-Cam-pu-chia và Hội hữu nghị Việt-Séc Slovakia với hơn 6000 hội viên ở tất cả 10 huyện, thành phố.

Với sự quan tâm lãnh đạo, chỉ đạo sâu sát, tạo điều kiện thuận lợi của Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam; Ban Thường vụ Tỉnh ủy; UBND tỉnh; MTTQ, các tổ chức chính trị - xã hội tỉnh; các huyện ủy, thành ủy, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị tỉnh, các hội hữu nghị song phương đã có sự phát triển mạnh về cả về cơ cấu tổ chức và chất lượng công tác. Sau 10 năm thực hiện Chỉ thị số 28-CT/TW (Khóa X), hơn 5 năm thực hiện Chỉ thị số 04-CT/TW của Ban Bí thư Trung ương Đảng (khóa XI) và Kế hoạch số 11-KH/TU ngày 13/9/2011 của Ban Thường vụ Tỉnh ủy về “Tiếp tục đổi mới và nâng cao hiệu quả công tác đối ngoại nhân dân trong tình hình mới”, công tác đối ngoại nhân dân tiếp tục được nâng cao, mở rộng, củng cố, phát triển với nhiều hoạt động phong phú, hiệu quả.

Bên cạnh đó, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị tỉnh đã hướng dẫn và phối hợp chặt chẽ với Hội hữu nghị Việt Nam-Lào, Việt Nam-Capuchia tổ chức nhiều chuyến giao lưu hữu nghị tại nước bạn; tổ chức gặp mặt, tặng quà sinh viên, nghiên cứu sinh của nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào và Vương quốc Campuchia đang học tập, nghiên cứu tại Việt Nam; bước đầu triển khai có hiệu quả phong trào “Ươm mầm hữu nghị”. Hội hữu nghị Việt-Đức đã lập hồ sơ đề nghị Đại sứ quán Đức hỗ trợ kinh phí lắp đặt một hệ thống cung cấp nước uống trực tiếp bằng thiết bị của Đức đạt tiêu chuẩn quốc tế cho 3 trường học tại xã Vân Hà, huyện Việt Yên với tổng giá trị là 180.000.000; vận động, kết nối thông tin cho một doanh nghiệp Đức hợp tác với Công ty cổ phần Khoáng sản Bắc Giang thành lập Công ty TNHH Khoáng sản Nước Đức -Việt đầu tư thực hiện dự án sản xuất nước khoáng đóng chai với tổng vốn đầu tư là 19 tỷ; đi vào hoạt động cuối năm 2018 với công suất 50.000 lít /ngày...

Trước tình hình và nhiệm vụ của công tác đối ngoại nhân dân trong giai đoạn mới, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị tỉnh tiếp tục thực hiện phương châm "Chủ động, linh hoạt, sáng tạo và hiệu quả", tập trung cao thu hút đầu tư từ các tổ chức phi chính phủ ngoài nước trên các lĩnh vực: y tế, giáo dục đào tạo dạy nghề, phát triển khoa học công nghệ, cải thiện môi trường, giảm nghèo bền vững, các chương trình an sinh xã hội và phát triển nông thôn ... góp phần tích cực vào công cuộc phát triển kinh tế-xã hội của tỉnh; xây dựng Bắc Giang ngày càng văn minh, giàu đẹp.

Phan Việt
(Ảnh do Hội Liên hiệp
các Tổ chức hữu nghị tỉnh cung cấp)





BAC GIANG UNION OF FRIENDSHIP ORGANIZATIONS

Innovation for development

The Union of Friendship Organizations of Bac Giang province was established under Decision No.121/QĐ-UBND dated October 12, 1998 of the Chairman of the Provincial People's Committee. After 20 years of operation (12/10/1998 – 12/10/2018), the provincial Union of Friendship Organizations has developed 08 friendship associations including Vietnam-Laos Friendship Association, Vietnam-Russia Friendship Association; Vietnam-Germany Friendship Association; Vietnam-China Friendship Association; Vietnam-Korea Friendship Association, Vietnam-Italy Friendship Association, Vietnam-Cambodia Friendship Association and Vietnam-Czech-Slovakia Friendship Association with more than 6000 members in all 10 districts and city so far.

Thanks to precise guidance and support of the Vietnam Union of Friendship Organizations, the Provincial Standing Committee, Provincial People's Committee; Fatherland Front, provincial socio-political organizations and the local Party Committees, the provincial Union of Friendship Organizations and bilateral friendship associations have developed strongly in terms of organizational structure and quality of work. After 10 years of implementing Directive No.28-CT/TW (Course X), over

5 years of implementing Directive No.04-CT/TW of the Party Central Committee's Secretariat (Course XI) and Plan No.11-KH/TU dated September 13, 2011 of the Standing Committee of the Provincial Party Committee on "Continuing to innovate and improve the effectiveness of the people's foreign affairs in the new situation", the people's foreign affairs continues to be improved, expanded, consolidated and developed with many plentiful and effective activities.



In addition, the provincial Union of Friendship Organizations has guided and coordinated closely with the Vietnam-Laos and Vietnam-Cambodia Friendship Associations to organize many friendly exchanges in the partner countries; organize meetings, give gifts to students and postgraduates of Laos and Cambodia studying and researching in Vietnam; initially implement effectively the "Friendship Nursery" movement. The Vietnam-Germany Friendship Association has sent documents requesting the German Embassy to fund for the installation of a system supplying direct drinking water with German equipment that meets international standards for three schools in Van Ha commune, Viet Yen district with total value of 180,000,000 dong; mobilize and connect a German enterprise with Bac Giang Mineral Joint Stock Company to

establish Germany-Vietnam Minerals Co., Ltd. to invest in the production of bottled mineral water with a total investment capital of 19 billion dong; put into operation in late 2018 with capacity of 50,000 liters / day, etc.

With the situation and duties of the people-to people relations in the new period, the Union of Friendship Organizations continued to implement the motto "Proactive, flexible, creative and effective", focusing on investment attraction from foreign non-governmental organizations in the fields of health, vocational training and education, science and technology development, environmental improvement, sustainable poverty reduction, social welfare programs and rural development, etc. contributing positively to socio-economic development of the province, building Bac Giang more and more civilized and beautiful.



Trải nghiệm đi du lịch Hàn Quốc



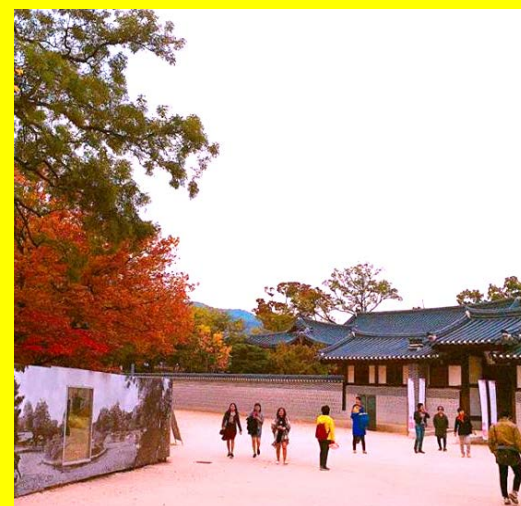
Trong bối cảnh hội nhập kinh tế quốc tế, khi đời sống của con người ngày càng được cải thiện, năng lực tiêu thụ của du lịch, khám phá các miền đất, các quốc gia khác ngày càng nở rộ.

Tôi còn nhớ, cách đây 6-7 năm, cái từ khóa đi du lịch nước ngoài còn khá xa xỉ với người dân, thậm chí là ở các thành phố lớn; đặc biệt là đi du lịch các nước tương đối phát triển như Xinh-ga-po, Ma-lai-xi-a, hay Hàn Quốc, Nhật Bản. Tuy nhiên, với tốc độ phát triển chóng mặt của nền kinh tế, giờ đây, ngay cả những người dân trồng lúa quê tôi cũng đã biết đến du lịch Hàn Quốc, du lịch Nhật Bản, thậm chí du lịch châu Âu, châu Mỹ.

Với những nét văn hóa khá tương đồng đặc biệt là sự nổi tiếng của các bộ phim tình cảm lãng mạn như Trái tim mùa thu, Bản tình ca mùa đông, Nàng Đê-Chang-Cum, ... Hàn Quốc đã trở thành điểm đến trong mơ của rất nhiều người Việt Nam; đặc biệt là các bạn trẻ khi mà dòng nhạc Kpop lan tỏa khắp các góc ngách tại Việt Nam. Người dân Việt Nam lựa chọn đi học

tập, lao động hay kết hôn ở Hàn Quốc cũng tăng dần đều. Nhờ vậy sự giao thoa văn hóa và nhu cầu đi lại giữa hai quốc gia càng tăng nhanh.

Đáp ứng nhu cầu đó, tôi xin có vài chia sẻ về kinh nghiệm đi du lịch tới Hàn Quốc và những điểm nên đến thăm quan tại xứ sở kim chi này.



Thứ nhất là lựa chọn thời điểm: Thời điểm vàng để đi du lịch Hàn Quốc là mùa thu (từ tháng 10 đến giữa tháng 11) hoặc mùa xuân (từ cuối tháng 3 đến giữa tháng 5); đó là thời điểm khí hậu Hàn Quốc tuyệt vời nhất, nhiệt độ dao động từ 10-20 độ, phù hợp với khả năng chịu nhiệt độ của người Việt Nam. Ngoài ra, đó cũng là hai thời điểm được coi là đẹp nhất ở Hàn Quốc với phong cảnh thu lãng mạn với quang cảnh bầu trời rực màu cây lá vàng, lá đỏ; dưới nền trời se lạnh, là vàng phủ kín những con đường hay khung cảnh xuân tràn ngập sức sống sau một khoảng thời gian đông lạnh, cây cối háo hức bung ra những chồi non kèm sắc trắng hồng bừng sáng những con đường trải đầy hoa anh đào, hoa đỗ quyên ...



Thứ hai là điểm tham quan: Những điểm đến thú vị mà ai cũng nên ghé thăm khi đặt chân Hàn Quốc như đảo Jê-ju, nơi được vinh danh là một trong bảy kỳ quan thiên nhiên mới của thế giới với đỉnh núi mặt trời nhìn ra những bãi biển nhấp nhô các cột đá to như những bãi chông, nơi có con đường ma quái mà xe có không cần nổ máy cũng có thể tự leo lên dốc hay suối bảy nàng tiên... Đến với đảo Jê-Ju, du khách còn có cơ hội trải nghiệm nét độc đáo trong văn hóa dân tộc của làng Sông-up, nơi được coi là bảo tàng sống ngoài trời tái hiện lại cuộc sống của người nông dân Hàn Quốc một cách chân thực và sinh động. Khám phá đảo Jê-Ju rồi; du khách sẽ quay lại với thủ đô Sơ-un và tham quan các điểm đặc trưng của thủ đô như cung điện hoàng gia (nơi tái hiện lại khung cảnh sinh hoạt và thiết triều của triều đình Hàn Quốc xưa), nhà xanh tổng thống, (nơi sinh sống và làm việc của tổng thống đương quyền), Quảng trường hạnh phúc, dòng suối Chơng-gy-chơ (được coi như máy điều hòa thiên nhiên của thủ đô Sơ-un; giúp người dân thủ đô giải nhiệt trong những ngày hè nắng nóng), quảng trường Kwang-hoa-mun (nơi dựng tượng của vị vua Sê-jông nổi tiếng – người đã có công sáng

tạo ra bảng chữ cái tiếng Hàn ngày nay, cùng với tượng của vị tướng gốc Việt tên Lý Thuần Thuần, người đã sáng chế ra chiếc thuyền rùa giúp Hàn Quốc chiến thắng được quân thù) hay đảo Na-mi nổi tiếng với bộ phim bản tình ca mùa đông, nơi mà các cặp tình nhân, các gia đình Hàn Quốc vẫn thường xuyên lui tới vào những dịp cuối tuần để giải tỏa những căng thẳng trong cuộc sống thường nhật, tìm một chút bình yên với thiên nhiên. Ngoài ra, đến với Hàn Quốc, chúng ta cũng khó có thể bỏ qua công viên Everland, một trong 5 công viên của disneyland lớn nhất thế giới. Tại đây giới trẻ sẽ được trải nghiệm những trò chơi tốc độ chóng mặt, những trò mạo hiểm rừng rợn còn trẻ em sẽ được trải nghiệm chuyến đi lý thú vào những khu rừng, làm quen với các bạn hổ, bạn sư tử, hay đơn giản hơn là chơi với các chim, côn trùng; người lớn tuổi thì lại được ngắm những vườn hoa khoe đủ các sắc màu... Thêm vào đó, du khách còn có thể trải nghiệm làm kim-chi, mặc áo Han-búc; hay lên đỉnh tháp truyền hình Nam San để ngắm toàn cảnh Seoul từ trên cao.



Tiếp đến phải kể đến ẩm thực Hàn Quốc: Ngày nay, ở Việt Nam đã xuất hiện không ít những cửa hàng bán đồ ăn Hàn Quốc, nhưng chắc hẳn du khách sẽ cảm nhận được sự khác biệt không hề nhẹ khi được thưởng thức các món ăn đó tại Hàn. Nhiều người đã phát hiện ra cái độ cay nồng của kim chi Hàn Quốc và Kim chi tại Việt Nam, hay độ mềm thơm của thịt nướng, bát canh kim chi đậu hũ nóng hổi cay nồng hay món gà hầm sâm nổi tiếng bổ dưỡng cho sức khỏe. Tuy vậy, đối với những người không ăn được cay, một giải pháp an toàn là chúng ta nên mang theo mỳ tôm Việt hoặc muối vùng để đảm bảo đủ sức khỏe hết hành trình tham quan.

Cuối cùng, tôi xin chia sẻ về kinh nghiệm mua sắm tại Hàn Quốc. Đến với Hàn Quốc có thể nói chúng ta đã đến với thiên đường mua sắm, từ các sản phẩm có lợi cho sức khỏe như sâm, nấm, an cung đến các sản phẩm làm đẹp như kem, phấn, son hay quần áo thời trang, tất, giầy ... Ở Hàn, có những khu vực mua sắm nổi tiếng như chợ Đông-đê-mun, Nam-đê-mun, Myong-đông, I-tê-won, ... hay lotte nơi mà du khách có thể lựa chọn mọi thứ mà mình muốn một cách dễ dàng. Đối với các sản phẩm tốt cho sức khỏe chúng ta nên mua tại các siêu thị hay các cửa hàng do chính phủ quản lý để đảm bảo chất lượng tốt nhất, bởi thực tế Trung Quốc khá gần Hàn Quốc và có khá nhiều người Trung Quốc đến và ở lại kinh doanh tại Hàn. Hàn Quốc là thiên đường của các hãng mỹ phẩm nổi tiếng khắp nơi từ cao cấp như Ô-hui, Foo đến trung cấp



như Skinfood, thefaceshop hay bình dân như Missha, Tony-moly... Thật dễ dàng để du khách có thể bắt gặp những cửa hàng chính hãng của các hãng mỹ phẩm tại các khu vực mua sắm tập trung mà không lo hàng nhái, không đảm bảo chất lượng.

Với những chia sẻ vừa rồi, hi vọng các bạn sẽ có hành trình trải nghiệm Hàn Quốc thật đáng nhớ.

Bài và ảnh: Vân Nguyễn



Travel experience to South Korea

In the context of international economic integration, when the living condition is increasingly improved, the demand for travelling, exploring new lands and other countries is also risen sharply.

I remember 6 or 7 years ago, the keyword traveling abroad was quite luxurious for people, even in big cities; especially travelling to relatively developed countries such as Singapore, Malaysia, Korea or Japan. However, with the rapid growth of the economy, nowadays, even farmers in my hometown can travel to Korea or Japan even Europe and the US.

With quite similar cultural traits, especially the popularity of romantic films such as Autumn Heart, Winter Love Song, Dae-Chang-kum, etc. Korea has become a dream destination for many Vietnamese people, especially young people when Kpop music spreads in every corner of Vietnam. The number of Vietnamese people who choose to study, work or marry in Korea also increases. As a result, the cultural interference and travel demand between the two countries has increased rapidly.

Meeting those demands, I would like to share some experiences of traveling to Korea and the must-see places in this country of kimchi.



The first is choosing a time. The golden time to travel to Korea is autumn (from October to mid-November) or spring (from late March to mid-May). These are the best time in Korea when the temperature ranges from 10 to 20-degree Celsius, suitable for the temperature tolerance of Vietnamese people. In addition, it is also the two most beautiful seasons in Korea. It is romantic autumn scenery where there are roads fully covered by yellow and red leaves under the light cold weather or spring scenery which is brimful of vitality after a cold winter, new buds eagerly sprout on trees with bright pink of cherry flowers and azaleas, etc.

The second is the destinations. The most interesting destination that everyone should visit when setting foot in Korea is Jae-Ju island where is honored as one of the seven new natural wonders of the world with the sunrise peak overlooking the beaches undulating the stone columns as big as the booby traps, a magic road where the vehicles can climb on the slope without the engine or the stream of seven fairies, etc.



Travelling to Jae-Ju island, visitors also have a chance to experience the unique traditional culture of Song-up village, which is considered an outdoor living museum representing the life of Korean farmers honestly and live-ly. After exploring Jae-Ju Island, tourists will return Seoul capital and visit the typical destinations here such as the royal palace (where re-enacts the living and setting scenes of the ancient Korean court), Green House (where the current president lives and works), Happy Square, Cheonggyecheon Stream (considered as the natural air-conditioner of Seoul helping the capital people cool off in the hot summer days. Besides, tourists can visit Gwang-hwa-mun square (where placing the statue of the famous Sejong king - who created the current Korean alphabet and the statue of the Admiral Yi Sun-sin who invented the turtle boat to help Korea win the enemy) or the famous Na-mi island for the winter love song movie, where Korean couples and families visit frequently at weekends to relieve stresses of daily life and seek a little peace in nature.

Besides, Everland Park is a must-go destination when visiting Korea, one of the five largest Disneyland parks in the world. Young people can experience dizzying speed games or scary adventures while children can experience an exciting trip to the forests to make acquaintance with tigers, lions or play with birds, insects. The elderly can wander around colorful flower gardens. In addition, visitors will also have experience of making kimchi, wearing Handbook or climbing on the top of NamSan Television Tower to see Seoul from sky view.

Next, it is Korean cuisine. Nowadays, there are many Korean restaurants in Vietnam but visitors will surely feel the difference when enjoying those dishes in Korea. A lot of people could see the differences in the pungency of Korean kimchi and kimchi in Vietnam or the softness of grilled meat, hot and spicy kimchi soup with tofu or famous nutritious chicken stew for health. However, for those who cannot eat spicy food, we should bring Vietnamese instant noodles or sesame salt to ensure good health during the tour.

Finally, I would like to share about the shopping experience in Korea. Coming to Korea, we have come to shopping paradise, from health products such as ginseng, mushroom, tonic to beauty products such as cream, powder, lipstick or fashionable clothes, socks, shoes, etc. In Ko-

rea, there are famous shopping areas such as Dong-dae-mun, Nam-dae-mun, Myong-dong, I-tae-won or Lotte where visitors can choose everything they want easily. For health products, we should buy in supermarkets or government-managed stores to ensure the best quality, because China is actually quite close to Korea and there are many Chinese people do business in Korea. Korea is a paradise of cosmetic brands that are famous all over the world from high-class such as O-hui, Foo to mid-level such as Skinfood, thefaceshop or popular like Missha, Tonymoly, etc. It's easy for visitors to see outlets of cosmetic companies in shopping areas without worrying about counterfeit or unqualified goods.

With the shares above, hope that you will have a memorable journey in South Korea.



NÉT ĐỘC ĐÁO TẾT Ở

NHẬT BẢN



NHẬT BẢN – MỘT ĐẤT NƯỚC PHÁT TRIỂN LỚN MẠNH VỀ KINH TẾ, KHOA HỌC KỸ THUẬT, ... VÀ ĐẶC BIỆT LÀ VĂN HÓA NHẬT – MỘT GIÁ TRỊ TRUYỀN THỐNG LAN RỘNG KHÔNG CHỈ TRONG NƯỚC MÀ CẢ NGOÀI CỘNG ĐỒNG QUỐC TẾ. NGÀY NAY TRONG QUÁ TRÌNH HỘI NHẬP, VĂN HÓA PHƯƠNG TÂY TRÀN NGẬP MANG LẠI SỨC ẢNH HƯỞNG KHÔNG HỀ NHỎ ĐẾN VĂN HÓA NHẬT BẢN, KHIẾN NHẬT BẢN TỪ LÂU ĐÃ KHÔNG CÒN ĐÓN TẾT ÂM LỊCH NHƯ CÁC NƯỚC CHÂU Á KHÁC. TUY NHIÊN TẾT TRUYỀN THỐNG NHẬT BẢN VẪN LUÔN GIỮ GÌN ĐƯỢC NHỮNG SẮC THÁI VĂN HÓA ĐẶC TRƯNG CỦA PHƯƠNG ĐÔNG.

Trong một vài lần tôi được gặp gỡ và trò chuyện với ông Yokoi Sanji, Giám đốc công ty TNHH Yokoi Mould Việt Nam đang làm việc tại Bắc Giang, ông đã có những chia sẻ nét độc đáo về những ngày Tết ở Nhật Bản.

Trước hết về Lễ hội Oshougatsu: Tháng Giêng tại Nhật Bản được gọi là "Oshougatsu" có nghĩa là "Chính Nguyệt". Tết cổ truyền trong tiếng Nhật gọi là "Oshougatsu" bắt nguồn từ phong tục chào đón vị thần năm mới Toshigamisama, vị thần tượng trưng cho sức khỏe, may mắn và phát đạt.



Tác giả bài viết gặp gỡ ông Yokoi tại Bắc Giang (Ảnh: Trần Lan)

Ngày xưa khi Nhật Bản còn đón tết âm lịch như các nước khu vực châu á khác, Oshougatsu được dùng để gọi cho lễ chào đón năm mới. Tuy nhiên sau này Nhật bản chuyển sang đón tết dương tức là ngày đầu tiên của tháng riêng dương lịch – một trong những ngày lễ truyền thống quan trọng nhất trong năm, một dịp để mọi người trong gia đình xa gần tụ họp, cầu chúc cùng nhau đón năm mới;

Tết Oshougatsu diễn ra từ ngày 1 đến 3-1. Người dân Nhật Bản chuẩn bị cho lễ hội từ ngày 8/12 đến 12/12. Vào những ngày này, mọi gia đình đều dọn dẹp sạch sẽ, chuẩn bị đồ dùng và trang trí nhà cửa đón năm mới. Ngày 1/1 là một ngày quan trọng, đánh dấu sự bắt đầu của một năm mới. Người ta quan niệm rằng, xem mặt trời mọc vào ngày này là việc làm tốt nhất để chào đón một năm mới thịnh vượng, may mắn và tốt đẹp. Tết Nhật Bản có những điểm tương đồng với các nước phương Đông, tuy nhiên cũng có nét đặc sắc về phong tục tập quán khác biệt với nhiều nghi thức đặc biệt và mang phong cách riêng của một đất nước giàu truyền thống.





Treo Shimenawa trước cửa nhà

Vào dịp này, các gia đình Nhật Bản sẽ đặt trước cổng nhà hoặc công ty cây nêu hoặc cây Kadomatsu gồm những cành thông xếp vào những ống tre tươi vát chéo. Người Nhật quan niệm tre là chiếc thang để đón thần năm mới, còn thông mang lại sự may mắn và trường thọ. Ngoài ra những vật dụng khác như dây thừng bện bằng cỏ khô, các dải giấy trắng cũng được dùng để trang trí, tượng trưng cho những mong ước của người Nhật trong năm mới. Ngoài ra, người Nhật còn treo bùa Shimekazari trong ngày Oshougatsu với ý nghĩa không cho ma quỷ vào nhà.

Tương truyền rằng, vị thần Toshigamisama sẽ hạ giới và trú ẩn trong cây tùng này. Ngày xưa người ta thường dựng cây tùng vào ngày 13/12 là ngày bắt đầu các công việc chuẩn bị đón Tết. Còn gần đây là ngày 27 hoặc 28 nhưng người ta tránh không dựng cây tùng vào ngày 29 và đêm giao thừa. Trên khung cửa của không ít gia đình Nhật còn trang trí các vật phẩm như đồ đan bằng lá màu trắng, quả quýt, thừng bện bằng cỏ, dải giấy trắng. Tùng tượng trưng cho trẻ mãi không già; quả quýt màu da cam tượng trưng cho muôn đời thịnh vượng; thừng bện bằng cỏ được treo ở điện thờ hoặc nơi thờ cúng, kính dâng lên thần linh cầu tài lộc; lá cây màu trắng nói lên sự trinh bạch không tì vết; còn dải giấy trắng mang ý nghĩa tẩy sạch vết nhơ và xua đuổi tà ma.



Thờ cúng tổ tiên và các vị thần

Cũng như các nước châu á khác, năm mới là dịp kính nhớ ông bà, tổ tiên, và các vị thần. Họ đặt các loại bánh dầy, bánh Tokono-ma lên bàn thờ, nhằm tỏ lòng thành kính, và mong được các thần linh phù hộ. Bản chất việc thờ cúng tổ tiên là nhấn nhủ niềm tin người sống cũng như người chết đều có sự liên hệ mật thiết và hỗ trợ nhau. Con cháu thì thăm hỏi, khấn cáo tiền nhân, tổ tiên thì che chở, dẫn dắt hậu thế. Đây là một lễ vô cùng quan trọng, để tưởng nhớ, thể hiện lòng thành kính, đạo hiếu với người đã khuất.



Các hoạt động truyền thống trong ngày Oshougatsu

Cũng như Tết cổ truyền tại Việt Nam, trong các ngày Oshougatsu người Nhật cũng ăn cơm tất niên, viết bưu thiếp, lì xì cho trẻ em và đi lễ chùa... Để đón mừng ngày Oshougatsu, họ chuẩn bị bằng việc dọn dẹp vệ sinh nhà cửa sạch sẽ với quan niệm sẽ rửa trôi những điều không may của năm cũ, chào đón những gì tốt đẹp nhất của năm mới. Ngày cuối cùng của năm cũ người Nhật sẽ cùng nhau ăn bữa cơm tất niên với đông đủ các thành viên trong gia đình. Bữa ăn được chuẩn bị kĩ lưỡng, chu đáo với những món ăn truyền thống làm từ ngũ cốc, cá và hải sản. Trong bữa ăn mọi người sẽ cùng nhau trò chuyện, chia sẻ về những dự định của mình trong năm mới với không khí đầm ấm, hạnh phúc.



Mùng 1 tết ăn bánh dầy Ozoni

Theo ông Yokoi Sanji, Giám đốc công ty TNHH Yokoi Mould Việt Nam, trong truyền thuyết cổ ngày xưa của Nhật Bản, vào ngày mùng 1 tết, vị thần Toshidon đã xuất hiện, ban tặng cho các em bé ngoan và vâng lời cha mẹ loại bánh dầy Ozoni. Từ đó, với mong muốn được hưởng nhiều những món quà của các vị thần, người Nhật Bản thường ăn Ozono vào mùng 1 tết.



Lì xì đầu năm

Trong phong tục Tết của người Nhật thường có truyền thống viết bưu thiếp trong dịp Tết. Điều này gần giống với văn hóa phương Tây khi mà người gửi bưu thiếp sẽ viết những lời chúc tốt đẹp nhất, thể hiện những tình cảm chân thành nhất đến người mình yêu thương. Phong tục này cũng thể hiện rõ văn hóa “cảm ơn” của người Nhật Bản.

Cũng giống như ở Việt Nam, vào ngày đầu năm mới, trẻ em Nhật Bản cũng được nhận tiền mừng tuổi từ bố mẹ, ông bà và người thân. Tiền mừng tuổi đó được gọi là Otoshidama . Otoshidama được người lớn tặng cho trẻ con với hi vọng sang năm mới, thêm một tuổi mới, đứa trẻ đó sẽ mau ăn chóng lớn, chững chạc và thành công trong học hành.



Trò chơi dân gian

Tại Nhật Bản, trò thả diều Takoage khá phổ biến vào dịp năm mới. Những chiếc diều có hình dáng, cách trang trí khác nhau tùy từng địa phương. Ngoài ra còn rất nhiều trò chơi truyền thống như đánh cầu lông Hanetsuki, chơi quay Komamawashi,... Đây là hoạt động thu hút được rất nhiều người tham gia và hưởng ứng. Người Nhật cho rằng, con diều càng bay cao thì ước nguyện sẽ thành sự thật, em bé sẽ càng khôn lớn mạnh khỏe, vì lời cầu xin đã đến với các vị thần.



Phong tục đi chùa nhíp đầu năm

Đi chùa đầu năm đã trở thành phong tục của người Nhật, những ngôi chùa đã trở thành những nơi thu hút đông khách nhất. Mọi người đến các đền, chùa để cầu mong hạnh phúc, may mắn trong năm mới. Họ thường mua bùa, và rút quẻ và lấy đó để chiêm nghiệm cho những ngày tới trong năm.

Người dân Nhật Bản đi lễ chùa Asakusa Kannon - Ngôi chùa cổ nhất Nhật Bản (nguồn internet)

Theo ông Yokoi Sanji khác với một số nước, viếng thăm nhà của người thân, bạn bè không phải là hoạt động phổ biến của người Nhật bởi quan niệm Oshougatsu là Tết sum vầy, đoàn viên nên Tết Nhật Bản hầu như chỉ khép kín trong gia đình, ngoài ra ở Nhật không có truyền thống đốt pháo ngày Tết nên không khí năm mới tương đối bình lặng. Oshougatsu Nhật bản với những tập tục, nghi lễ thú vị được tổ chức trong nhiều thế kỉ và đã phát triển những truyền thống độc đáo, và bên cạnh đây đây là một cách truyền bá văn hóa Nhật đến người dân trong và ngoài nước.

Trần Huấn



UNIQUE CUSTOMS IN

Japanese New Year celebrations

JAPAN – A STRONGLY DEVELOPED COUNTRY IN THE FIELDS OF ECONOMY, SCIENCE AND TECHNOLOGY ESPECIALLY JAPANESE CULTURE, A POPULAR TRADITIONAL VALUE NOT ONLY IN THE COUNTRY BUT ALSO IN THE INTERNATIONAL COMMUNITY. IN THE PROCESS OF INTEGRATION, JAPANESE PEOPLE HAVE NOT CELEBRATED LUNAR NEW YEAR FESTIVAL LIKE OTHER ASIAN COUNTRIES DUE TO HEAVY INFLUENCE OF WESTERN CULTURE. HOWEVER, TRADITIONAL JAPANESE NEW YEAR FESTIVAL STILL RETAINS THE TYPICAL EASTERN CULTURAL FEATURES.

I met Yokoi Sanji, director of Yokoi Mold Vietnam Co., Ltd in Bac Giang, on some occasions and he shared with me about a number of unique features of Japanese New Year tradition.

Firstly, it is about the Oshougatsu Festival. January is called “Oshougatsu” in Japanes which means “The Moon”. The traditional Japanese New Year Festival called Oshougatsu is derived from the custom of welcoming the god of new year Toshigamisama, the god of health, luck and prosperity. In the past, when Japan celebrated Lunar New Year as other Asian countries, Oshougatsu used to be named for



the New Year celebration. However, the Japanese changed to celebrate Solar New Year, which is the first day of the western calendar - one of the most important traditional holidays of the year, an occasion for family members to gather and welcome the new year together;

The Oshougatsu Festival is held from January 1st to 3rd. Japanese people prepare for the festival from December 8th to December 12th. On these days, all families do clean-up, prepare stuff and decorate their houses to welcome the new year. January 1st is an important day marking the beginning of a new year. It is thought that watching the sunrise on this day is the best way to welcome a nice, lucky and prosperous New Year. Although Japanese New Year has some similarities with the Eastern countries, it has unique features in customs with special rites and styles of a rich country in tradition.





Hanging Shimenawa in front of the house

On this occasion, Japanese families will put in front of the gates or companies the New Year poles or Kadomatsu trees consisting of pine branches lined with fresh bevelled bamboo tubes. The Japanese think that bamboo is a ladder to welcome the god of the new year, while pine brings good luck and longevity. In addition, other items such as ropes braided by dried grass and white paper strips are also used to decorate and symbolize the wishes of the Japanese in the new year. Furthermore, Shimekazari talismans are also hung on Oshougatsu with the meaning of preventing ghost from entering the house.

It is said that Toshigamisama god is going to come and take refuge in this tree. In the past, people often built the pine tree on December 13, the first preparation day for Tet. Recently, they change to 27 or 28 but not 29 of December and New Year's Eve. The doorstep of many Japanese families is also decorated items such as knitwear with white leaves, mandarin, rope braided with grass, white paper strips. Pine tree represents the youth forever; the mandarine with orange color symbolizes prosperity; rope braided with grass is hung in the shrine or worship place to pray for fortune; the white leaves show the virginity; white paper stripes mean cleaning up the stigma and remove the evil.



Worshipping the ancestors and gods

Like other Asian countries, New Year is a time to remember ancestors and gods. They placed rice-cake, Tokonoma cake on the altar to show their respect and ask for the gods blessing. The nature of the ancestor worship is a message showing the belief that the alive and dead people have closely relation and support each other. The post generation visit and pray, the ancestors protect and guide. This is a very important ceremony to commemorate and show respect to the deceased.



The traditional activities on Oshougatsu day

Like the traditional Lunar New Year, on Oshougatsu days, Japanese people also have new year eve party, write postcards, give lucky money for children and visit the pagoda ... To celebrate Oshougatsu, they clean their houses with the thought of washing away the bad luck of the past year, welcoming the best of the New Year. On the last day of the year, the Japanese will have new year eve party together with all family members. The meal is well prepared with traditional dishes made from grains, fish and seafood. During the meal, people will talk together, share their plans for the new year with warm, happy atmosphere.



Eating Ozoni rice cake on the first day of the year

According to Yokoi Sanji, in the ancient legend of Japan, the god Toshidon appeared on the first day of the new year to give the obedient babies Ozoni rice cakes. Since then, with the desire to receive many gifts from the gods, Japanese people often eat Ozoni on the 1st day of the New Year.



Giving lucky money on the first day of the year

Traditionally, the Japanese wrote postcards during Tet. This is similar to Western culture where postcard senders write best wishes showing the most sincere feelings to the one they love. This custom also expresses the “thank you” culture of the Japanese people.

Just like in Vietnam, on New Year’s Days, Japanese children are also received lucky money from their parents, grandparents and relatives. That lucky money is called Otoshidama. Otoshidama is given to the children by the new year with the hope that the children will soon grow taller, more mature and more successful in the study.



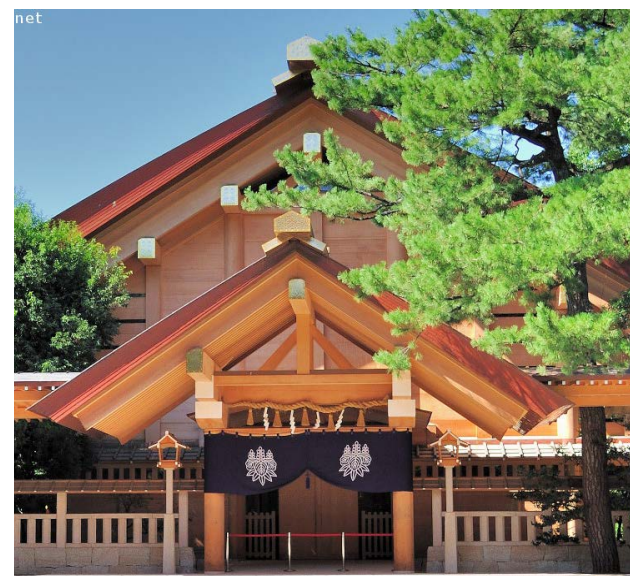
Traditional games

In Japan, the takoage flying kite is quite popular at the new year festival. The kites are shaped and decorated differently depending on each locality. In addition, there are many other traditional games such as Hanetsuki badminton, Komamawashi spinning, etc. These activities attracts a lot of participants. Japanese people say that the higher the kite flies, the stronger the baby will grow, because the request has come to the gods.

Visiting pagodas at the beginning of the year

Visiting pagodas at the beginning of the year has become a custom of the Japanese, the pagodas have become the most tourist attractions. People visit temples, pagodas to pray for happiness, luck in the new year. They usually buy talismans, and draw their own one and get them to contemplate the coming days of the year.

According to Yokoi Sanji, different from some countries, visiting relatives’ homes, friends is not a popular activity of the Japanese because Oshougatsu is considered as a gathering New Year, the Japanese New Year is almost closed in family. In addition, in Japan, there is no tradition of burning fireworks on New Year Festival so the atmosphere of the New Year is relatively quiet. Japanese Oshougatsu with interesting rituals and ceremonies has been held for centuries and has developed unique traditions. It is a good way to spread Japanese culture to the people at home and abroad.



Đền Atsuta



Chúc mừng năm mới
Xuân Kỷ Hợi

Mọi ý kiến đóng góp xin gửi về/ For more information please contact:

**BAN BIÊN TẬP BẢN TIN
ĐỐI NGOẠI BẮC GIANG**

Tầng 10, tòa nhà khối cơ quan chuyên môn Khu liên cơ quan tỉnh Bắc Giang,

Quảng trường 3/2, Thành phố Bắc Giang, tỉnh Bắc Giang

- Email: bbt_songoaivu@bacgiang.gov.vn

www.songoaivu.bacgiang.gov.vn

Chịu trách nhiệm xuất bản: Nguyễn Quang Tuấn